

# Bibliographie de littérature jeunesse

diversité linguistique et culturelle, processus  
migratoires, contacts, différences et racisme

Produite par :

**Françoise Armand,**  
Professeure, Université de Montréal

**Catherine Gosselin-Lavoie**  
Doctorante, Université de Montréal

2019



## ❖ À propos de cette bibliographie

Cette bibliographie, qui est le résultat d'un travail d'équipe<sup>1</sup>, a été conçue par l'équipe ÉLODiL pour les enseignants·e·s et les intervenant·e·s du préscolaire, du primaire et du secondaire. Elle porte sur deux grands thèmes :

- 1- La diversité linguistique (et culturelle) – Les livres bilingues et plurilingues
- 2- Les processus migratoires, les contacts, les différences et le racisme



Certains des ouvrages de cette bibliographie permettent d'aborder des réalités sociales auxquelles il s'avère important de sensibiliser les enfants et les élèves (la discrimination, le racisme, les génocides linguistiques, etc.). Afin de lutter contre ces formes d'oppression, il demeure important d'entamer des discussions, lors de la lecture de ces livres, autour des causes et de sources de celles-ci et de ne pas les accepter passivement en les percevant comme inéluctables.

Également, il est à noter que certains de ces livres, bien que traitant de sujets éthiques qui se doivent d'être abordés, peuvent arborer des illustrations stéréotypées. Nous vous invitons, lorsqu'il y a lieu, à amener les enfants à développer leur esprit critique en discutant avec eux de ces représentations qui peuvent parfois être essentialistes et à les déconstruire. À cet effet, le document [Ten quick ways to analyze childrens books for sexism and racism](#) (en anglais) offre des pistes pour analyser les livres de littérature de jeunesse.

Par ailleurs, il est important de mettre à la disposition des enfants et des élèves des livres qui placent des individus autres que ceux du groupe majoritaire dans des rôles actifs et d'avant-plan. À ce titre, les librairies [Racines](#) et l'[Eugélonne](#) proposent une sélection de livres jeunesse écrits par des membres de communautés racisées ou portant sur celles-ci. Elles proposent aussi des livres qui abordent des thématiques plus larges (LGBTQ+ ; questions de genre; sexisme; réalités autochtones; etc.). Également la bibliographie [Kaléidoscope](#) propose aussi des livres sur différents thèmes (diversité sexuelle et de genre ; corporelle; familiale; culturelle; etc.) favorisant la réflexion, l'émergence de la pensée critique, l'ouverture et la tolérance.

## ❖ Modalités de présentation

### Numéro d'identification et première de couverture

Dans chacune de ces sections, les documents sont présentés en ordre alphabétique de nom d'auteur·e. Dans la première colonne du tableau, un numéro unique est attribué au document afin de faciliter son repérage dans la bibliographie. Dans la deuxième colonne se trouve l'image de la première de couverture du document présenté.

### Informations bibliographiques, résumés et pistes d'exploitation pédagogique

Dans la troisième colonne du tableau, la partie supérieure présente les informations suivantes : le titre, l'auteur·e, l'illustrateur·trice, l'éditeur et l'année de publication. Dans la partie inférieure, on trouve un résumé et/ou un commentaire sur le document. Lorsque le texte est suivi du sigle (SDM) c'est qu'il provient de la base de données documentaires « Choix Média ». Lorsqu'il est suivi du sigle (RDÉ), c'est que le résumé provient de l'éditeur. Pour plusieurs titres sont proposés des liens vers des pistes d'exploitation pédagogique.

---

<sup>1</sup> Merci entre autres à Sarah-Ann Brisson, Benoit Desgreniers et Marie-Ève Plante, bibliothécaires, Irina Mikulaz, bibliothécaire scolaire à la CSMB et Élodie Combes.

### **Public cible**

À l'extrémité droite de la troisième colonne, on trouve des pastilles qui indiquent le public cible du document. Le « P » signifie préscolaire, le « 1 », premier cycle du primaire, le « 2 », deuxième cycle du primaire et le « 3 », troisième cycle du primaire. Il est toutefois à noter qu'il ne s'agit que d'indications et qu'un document peut convenir à des groupes d'âges différents selon le contexte et l'utilisation qui en est faite. Les informations sur le public cible des documents proviennent de la base de données documentaires « Choix Média », des éditeurs ou du site « Livres ouverts ».



### **Albums « coup de poing »**

Certains des albums présentés dans cette bibliographie font partie de la collection « coup de poing » développée par les bibliothèques de la ville de Montréal. Il s'agit d'albums destinés aux jeunes, mais qui abordent des sujets délicats. Ils requièrent donc une médiation particulière. Ils sont identifiés par le logo de la collection.



### **Disponibilité**

Tous les documents présentés dans cette bibliographie sont disponibles dans le réseau des bibliothèques de la ville de Montréal. Il est donc possible de les emprunter et de les retourner à n'importe laquelle des 43 bibliothèques de quartier. Plusieurs documents sont aussi disponibles à la Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BANQ).

Il est à noter que certains des livres ne sont plus édités.

# 1. Diversité linguistique (Albums)

## L'œuf du coq

Texte : Hubert Ben Kemoun

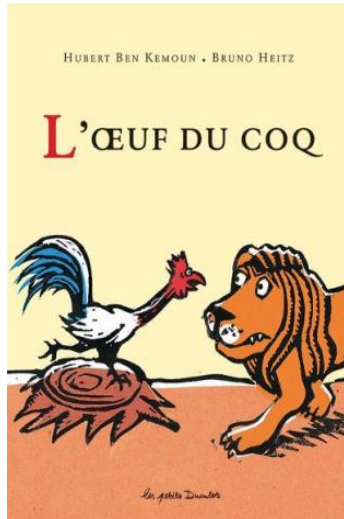
Illustrations : Bruno Heitz

Casterman, 2005

2

3

1



Un coq borgne, bleu, blanc et rouge, veut imposer aux animaux du zoo le pur français, c'est-à-dire une langue composée uniquement de mots d'origine française. Drôle vient du hollandais, clown de l'anglais, bananes d'Afrique, macaque aussi, café de l'arabe, coyote de l'espagnol, etc. Il ennue tout le monde et fait le vide autour de lui. Le lion fatigué de l'entendre pérorer en fait son déjeuner. La morale du récit est de démontrer la richesse de la langue française et la bêtise de certains puristes (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=27125&sec=2>

Ressources ÉLODiL

- Fiche d'exploitation

<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/06-1-%C5%93uf-du-coq.pdf>

- Vidéo pédagogique

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/loeuf-du-coq/>

Promopart (association belge à but non lucratif)

<https://www.yumpu.com/fr/document/view/10339573/loeuf-du-coq-promopartbe>

Cap sur la francophonie de la Fédération nationale des CMR

<http://www.capfrancophonie.lescmr.asso.fr/downloads/oeufducoq.pdf>

## Le secret d'un prénom

Texte : Lisa Bresner

Illustrations : Frédérick Mansot

Actes Sud, 2013

2

2



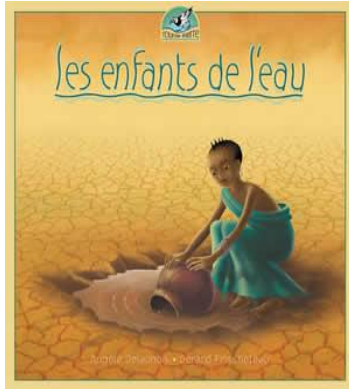
Fleur de Courgette trouve son nom ridicule. Le soir de l'anniversaire de ses huit ans, elle clame qu'elle veut le changer. Son grand-père lui offre en cadeau un conte racontant l'histoire de Dragon de Nuit, un jeune homme qui souhaite se marier. Peut-être que Fleur de Courgette y trouvera le prénom rêvé. Charmant récit qui se veut aussi une initiation à la tradition des prénoms chinois et à leur calligraphie. Chaque nouvel idéogramme appris au fil du récit se substitue par la suite dans le texte au mot français auquel il correspond (SDM).

Dans la même collection

*Le voyage de Mao-Mi*

# 1. Diversité linguistique (Albums)

3



## Les enfants de l'eau

Texte : Angèle Delaunois

Illustrations : **Gérard Frischeteau**

De l'Isatis, 2006

1

2

3

Avec leurs mots et leur langage, les enfants de douze parties du globe nous racontent ce que représente l'eau dans leur environnement : l'espace, la glace, le barrage, l'océan, la pluie, le lac, le fleuve, la cascade, la rizière, la patience, la mousson, le désert, la main tendue, l'avenir de toute vie... Un texte d'une grande poésie sur des images magiques (RDÉ).

\* Ces représentations sont stéréotypées, mais permettent une identification simple du lieu illustré (Livres ouverts).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=34791&sec=2>

Éditions de l'Isatis

<http://www.editionsdelisatis.com/les-collections/tourne-pierre/les-enfants-de-leau/>

4



## Je t'aime!

Texte : Géraldine Elschner

Illustrations : Cécile Vangout

L'Élan vert, 2014

P

1

Une fillette a réalisé un superbe dessin pour sa maman et souhaite le compléter avec les mots "Je t'aime". Ne sachant pas écrire, elle demande à sa voisine Fatima de les rédiger à sa place. Éberluée devant le « charabia » qui en résulte, elle se tourne vers Sayako et Micha, qui semblent eux aussi dessiner comme elle-même pourrait le faire! Après avoir effectué la tournée de l'immeuble, la narratrice décide donc d'ajouter à l'ensemble son "Je t'aime" à elle, qui prend la forme d'un beau cœur rose universel (SDM).

5



## Les mots volés

Texte : Melanie Florence

Illustrations : Gabrielle Grimard

Scholastic, 2017

1

2

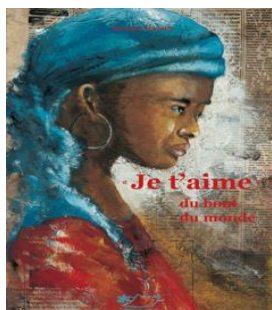
En rentrant de l'école, une petite fille demande à son papi comment on dit "grand-père" en langue crie. La question attriste l'aïeul, qui lui confie qu'il a perdu ses mots il y a longtemps, alors que des visages blancs l'ont transporté dans une école glaciaire où il était battu quand il osait parler dans sa langue maternelle. Le lendemain, sa petite-fille lui apporte un livre qui lui permettra enfin de renouer avec les mots de son enfance volée, lui demandant au passage de lui faire la lecture afin qu'elle les apprenne elle aussi (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=50835&sec=2>

# 1. Diversité linguistique (Albums)

6



## « Je t'aime » du bout du monde

Texte : Servane Havette  
Illustrations : Servane Havette  
Du Jasmin, 2008

1

2

3

Un abécédaire illustré de portraits inspirés de 24 pays du monde, intégrant aux compositions, la graphie de l'expression "Je t'aime" dans la langue d'origine. Une mappemonde précède le tout, situant les escales de ce voyage linguistique original, tandis qu'au final, on fournit la prononciation phonétique de chaque expression, à laquelle se greffent des informations sur la langue (SDM).

7



## Le magasin de mon père

Texte : Satomi Ichikawa  
Illustrations : Satomi Ichikawa  
École des loisirs, 2007

P

1

Un des tapis du magasin du père de Mustafa est percé et personne n'en veut. L'enfant demande à l'avoir. Son père le lui offre en échange de sa promesse d'apprendre les langues étrangères. Avec le tapis sur la tête, regardant à travers le trou, il arbore un air flamboyant que d'ailleurs un coq décide d'imiter à travers le marché. Il attire ainsi l'attention des touristes qui lui apprennent tour à tour le chant du coq dans leur langue (SDM).

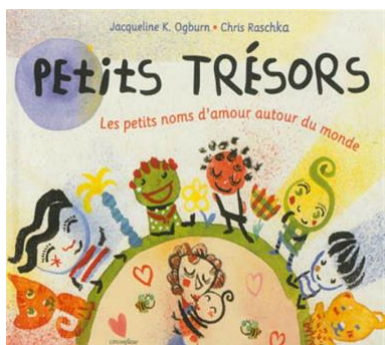
Ressources ÉLODiL

- Fiche d'exploitation et vidéo pédagogique
  - <http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/03-le-magasin-de-mon-pere.pdf>
  - <http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/le-magasin-de-mon-pere/>

L'École des loisirs

<http://www.ecoledesloisirs.fr/php-edl/catalogues/fiche-livre-nvo.php?reference=076838>

8



## Petits trésors. Les petits noms d'amour autour du monde

Texte : Jacqueline K. Ogburn  
Illustrations : Chris Raschka  
Circonflexe, 2013

P

1

Cet ouvrage propose de nous faire découvrir dans quatorze langues les noms affectueux que les parents donnent à leurs enfants un peu partout dans le monde: en France, en Russie, au Chili, etc. Chaque page présente environ les quatre mots doux les plus populaires dans un pays donné ou une langue donnée. Chaque expression est présentée dans sa version française, sa langue d'origine et sa traduction phonétique en français (SDM).

# 1. Diversité linguistique (Albums)

9



## Mon papa roulait les R

Texte : Françoise Legendre  
Illustrations : Judith Gueyfier  
Sarbacane, 2008

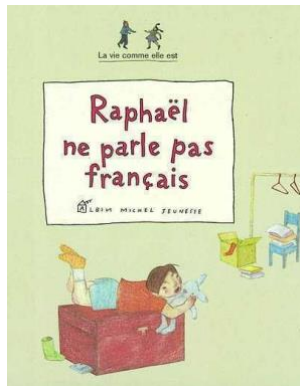
1

Une grande fille évoque, par bribes de souvenirs, sa prise de conscience de la condition d'apatride de son père en relatant, avec une tendresse nostalgique, qu'il roulait ses "R" quand elle était petite, qu'elle ne parlait à ses grands-parents que par téléphone et qu'une fois par année, qu'il lui enseignait à compter dans une autre langue, sans jamais vraiment lui expliquer d'où il était (SDM).

Fiche de lecture d'une école primaire

[http://ecole.donazaharre.free.fr/Primaire/defi/pdf/L2\\_Mon\\_papa\\_roulait\\_les\\_R.pdf](http://ecole.donazaharre.free.fr/Primaire/defi/pdf/L2_Mon_papa_roulait_les_R.pdf)

10



## Raphaël ne parle pas français

Texte : Clara Le Picard  
Illustrations : Julie Baschet  
Albin Michel jeunesse, 2001

P

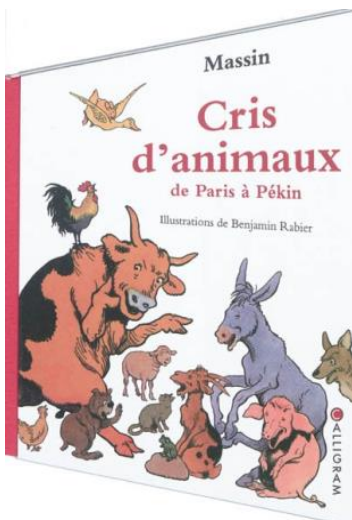
1

Le petit Raphaël, d'origine espagnole, habite en France pour la première fois. A l'école, les autres enfants se moquent de lui. Il ne veut plus y aller. Voyant la situation, son professeur explique aux élèves les difficultés de Raphaël, les différences culturelles, et leur demande d'être plus gentils et tolérants (SDM).

ÉLODiL – Fiche d'exploitation

<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/05-raphael-ne-parle-pas-fran%C3%A7ais.pdf>

11



## Cris d'animaux de Paris à Pékin

Texte : Massin  
Illustrations : Benjamin Rabier  
Calligram, 2011

P

1

Le coq chante, la poule caquette, la vache meugle, la chèvre chevrote et la grenouille coasse. Mais à quoi ressemble la transposition de leur cri dans les différentes langues du monde? C'est ce qu'invite à découvrir cet album dont chaque double page met en scène un animal que l'on a croqué dans douze petites vignettes. Chacune est accompagnée d'une onomatopée traduisant le cri de la bête tel qu'interprété par les habitants de dix pays, de la Russie à la France en passant par l'Allemagne, la Grande-Bretagne, l'Italie, l'Espagne, le Portugal, la Chine, la Corée du Sud et le Japon (SDM).

# 1. Diversité linguistique (Albums)

12



## Mon miel, ma douceur

Texte : Michel Piquemal  
Illustrations : Élodie Nouhen  
Didier jeunesse, 2004

2

3

Les parents de Khadija étaient nés de l'autre côté de la mer... Et tous les étés, ils prenaient le bateau de Marseille pour aller voir leur famille. Khadija aimait bien retrouver ce pays qui était un peu le sien. Cette histoire évoque ces vacances entre deux continents, entre deux cultures, mêlant les deux langues et ponctué de mots doux, comptines, proverbe ou début de récit en arabe (RDÉ).

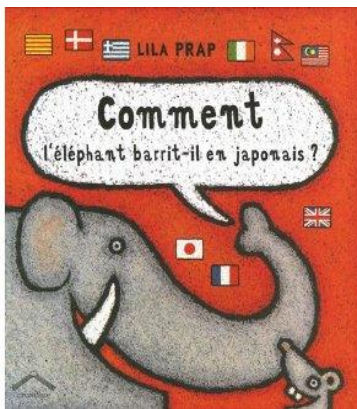
Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=28024&sec=2>

Inspection de l'Éducation Nationale de TAVERNY

<http://www.ien-taverny.ac-versailles.fr/spip.php?rubrique136>

13



## Comment l'éléphant barrit-il en japonais?

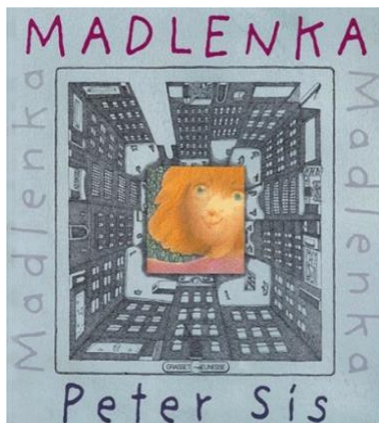
Texte : Lila Prap  
Illustrations : Lila Prap  
Circonflexe, 2005

P

1

Chaque double page présente un animal et son cri singulier, décliné en diverses langues. Des pastels amusants donnent vie à cette joyeuse et "bavarde" ménagerie. En début et fin d'ouvrage, on donne la traduction en quarante langues du cri des seize animaux présentés (SDM).

14



## Madlenka

Texte : Peter Sis  
Illustrations : Peter Sis  
Grasset jeunesse, 2000

P

1

2

Madlenka est à la fenêtre de son appartement, à New York. Elle s'aperçoit que sa dent bouge. Elle court annoncer la nouvelle à tous ses amis du quartier: Gaston le pâtissier français, M. Sing, le vendeur de journaux indien, Mlle Grimm qui vient d'Allemagne, etc. Le tour du pâté de maisons devient un voyage autour du monde, une ouverture sur d'autres cultures (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=20199&sec=2>



# 1. Diversité linguistique (Albums)

15



## Bou et les 3 zours

Texte : Elsa Valentin

Illustrations : Ilya Green

L'atelier du poisson soluble, 2008

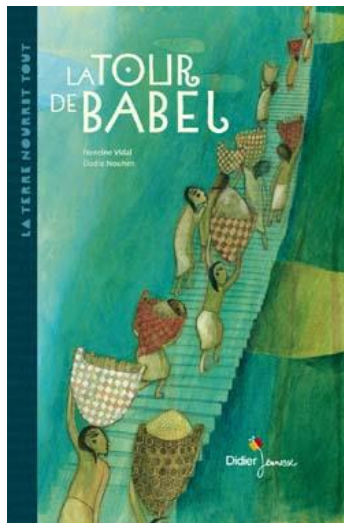
P

1

2

Elsa Valentin : « J'ai voulu jouer avec le langage en mélangeant des mots inventés, des mots-valises, des mots d'un registre familier, et beaucoup de mots étrangers (créole du Cap Vert, wolof, italien, anglais...). L'idée était de créer un langage qui ne soit plus du français mais qui soit pourtant transparent et directement compréhensible, et qui soit plaisant à prononcer à haute voix » (RDÉ).

16



## La tour de Babel

Texte : Francine Vidal

Illustrations : Élodie Nouhel

Didier jeunesse, 2007

2

3

S

Nemrod, se croyant plus grand que Dieu, fit ériger afin de s'élever au-dessus du ciel. À cette époque, tous parlaient la même langue, mais la distance qui sépara bientôt les artisans du haut de la tour et ceux du bas, provoqua des problèmes de communication et le grand Créateur eût pitié de ces enfants qui trimaient si dur. Il envoya donc sur Terre des anges chargés de disséminer de nouveaux langages, ce qui déclencha le chaos et la destruction de l'édifice (SDM).

# 1. Diversité linguistique (Romans)

17



## Langues étrangères

Texte : François Chignac

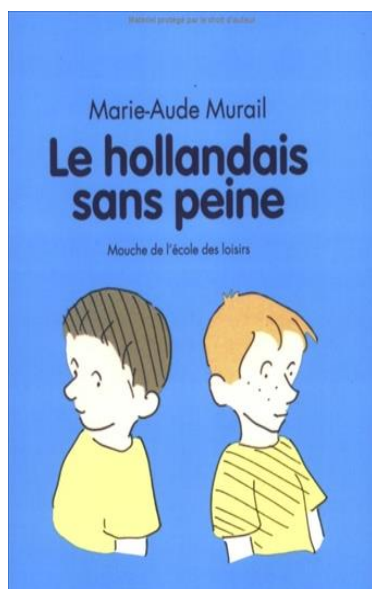
La joie de lire, 2006

3

S

Préoccupé par l'arrivée à la maison de la nouvelle amie de son père, originaire d'un pays anglophone, un adolescent livre ses réflexions sous forme d'un monologue intérieur. Il s'initie à une langue et une culture étrangères, mais est confronté aux malentendus, à l'incompréhension. Un sentiment d'étrangeté l'habite. Une réflexion intéressante sur le langage et la culture (SDM).

18



## Le Hollandais sans peine

Texte : Marie-Aude Murail

Illustrations : Michel Gay

L'école des loisirs, 1989

2

3

Vous avez de 6 à 9 ans, vous voulez réussir dans la vie et vous savez qu'il faut pour cela apprendre les langues étrangères. Mais vous ne voulez pas trop vous fatiguer. Alors lisez cette histoire, rencontrez Jean-Charles qui a pu, le même été, apprendre le hollandais, se faire dispenser de devoirs de vacances, se couvrir de gloire et jouer un bon tour à son papa (RDÉ).

CDDP de la Gironde

[http://data0.eklablog.com/maliluno/mod\\_article3031329\\_2.pdf](http://data0.eklablog.com/maliluno/mod_article3031329_2.pdf)

Le cartable de Leene

<http://cartabledeleene.canalblog.com/archives/2009/06/30/14255008.html>

Le jardin d'Alice

[http://data0.eklablog.com/jardinalice/mod\\_article46077517\\_4f9d9b491a439.pdf?8931](http://data0.eklablog.com/jardinalice/mod_article46077517_4f9d9b491a439.pdf?8931)

# 1. Diversité linguistique (Documentaires)

19



## Petite histoire des langues

Texte : Sylvie Baussier

Illustrations : May Angeli

Syros Jeunesse, 2002

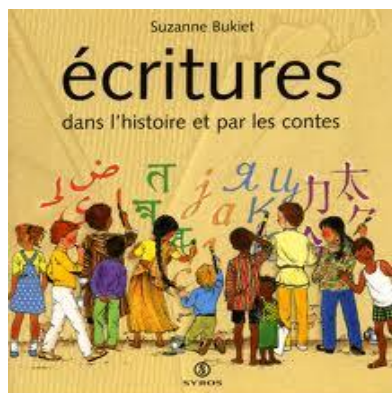
3

Un ouvrage intéressant qui présente, à travers divers exemples et faits vécus, l'histoire des langues en mettant l'accent sur la diversité et les richesses culturelles. Les informations sont structurées en plusieurs courts chapitres et plusieurs illustrations ponctuent le texte (SDM).

Dans la même collection

*Petite histoire des écritures* de Sylvie Baussier et Daniel Maja, Syros jeunesse, 2005

20



## Écritures : dans l'histoire et par les contes

Texte : Suzanne Bukiet

Illustrations : H. Muller et C. Lai Cong Phuoc

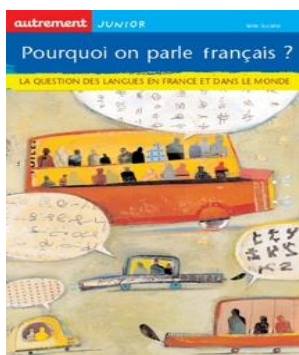
Syros, 2001

2

3

Album de grand intérêt où le lecteur retrouve l'histoire de la naissance et de l'évolution de l'écriture, "prolongée par la découverte des cinq grandes familles l'écriture, aujourd'hui: caractères chinois, cyrilliques, arabes, indiens et latins". Chacune de ces écritures, est illustrée par un conte, issu de la civilisation qu'elle recouvre (SDM).

21



## Pourquoi on parle français?

Texte : Édith de Cornulier et Laure Tessier

Illustrations : Muriel Kerba

Autrement, 2003

2

3

5

Quelle langue parlait-on autrefois ? Est-ce qu'il existe beaucoup de langues ? C'est quoi être bilingue ? Est-ce que le créole est une langue ? Pourquoi on ne parle plus patois ? Pourquoi on emploie plein de mots étrangers ? Autant de questions passionnantes qui interpellent le lecteur sur son identité mais qui invitent surtout à comprendre l'autre par le biais des langues (RDÉ).

# 1. Diversité linguistique

## (Documentaires)

22



### Cocorico! Tout plein d'histoires qui parlent des langues

Texte : François Gravel

Illustrations : Katy Lemay

Québec Amérique Jeunesse, 2013

3

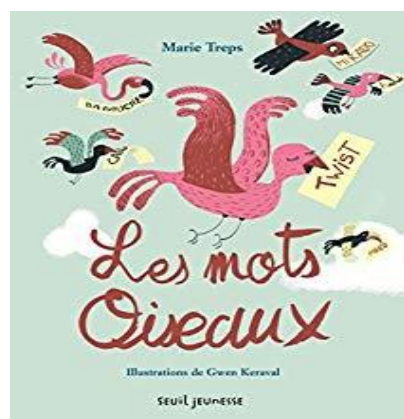
5

Saviez-vous que les Russes et les Chinois n'utilisent pas de déterminants, que le terme anglophone "set" a 194 significations différentes, que le mot de 25 lettres "anticonstitutionnellement" dont les Français sont si fiers fait piètre figure face à un mot suédois de 130 caractères, que le chinois courant requiert la connaissance de 3000 à 5000 sinogrammes, que les Arabes n'écrivent le plus souvent que les consonnes et laissent au lecteur le soin de deviner les voyelles, que le langage navajo a déjà été utilisé comme code secret pendant la Seconde Guerre mondiale ou encore que tutoyer un fonctionnaire allemand sans autorisation peut conduire à une amende de 500 euros? En multipliant les anecdotes étonnantes, amusantes, historiques et toujours enrichissantes, cet ouvrage propose un fabuleux tour du monde des langues, des différents alphabets et des systèmes d'écriture ainsi que des particularités culturelles qui y sont liées (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46980&sec=2>

23



### Les mots oiseaux

Texte : Marie Treps

Illustrations : Gwen Keraval

Seuil Jeunesse, 2016

2

3

5

Intéressantes observations historiques sur plusieurs **mots** français venus d'Europe, d'Amérique, d'Asie, d'Afrique, d'Orient ou du Grand Nord. Les mots sont regroupés selon les thèmes suivants: Gourmandises - Habits et accessoires - Dans nos maisons - Se déplacer - Sports - S'amuser et faire la fête - Habitudes et attitudes - Personnages - Plantes et animaux (SDM).

Livres ouverts

<https://livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&sec=2&lo=49759>

# 1. Diversité linguistique

## (Poésie, comptines, chansons)

24



### Les plus belles berceuses du monde

Texte : Collectif  
Illustrations : Collectif  
Didier jeunesse, 2015

P

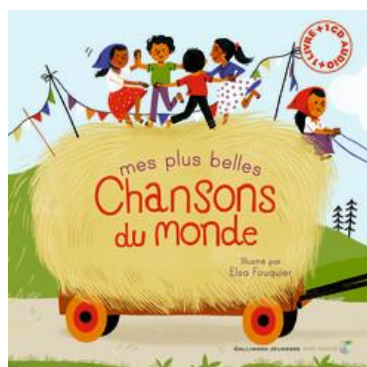
1

Embarquez pour un beau voyage au pays des rêves, avec 23 escales, tout en musique, en variant de contrée, de langue, d'instrument ! Voici réunies les plus belles berceuses du monde de 6 livres-disques de la collection Comptines du monde. 23 berceuses pour une invitation à une rêverie plein de tendresse, un tour du monde du Mali au Japon... 19 pays représentés : quel beau voyage ! (RDÉ)

Livres ouverts

<https://livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=49378&sec=2>

25



### Mes plus belles chansons du monde

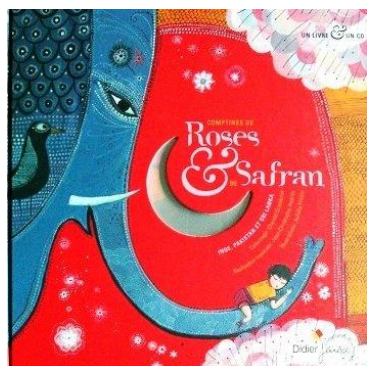
Textes : Collectif  
Illustrations : Elsa Fouquier  
Gallimard jeunesse, 2012

P

1

Des voix d'enfants, des voix d'adultes, des mots d'ailleurs et des instruments multicolores... pour un tour du monde en musique plein de joie, de tendresse et de fraîcheur! Un livre-CD de seize chansons traditionnelles du monde entier : d'Argentine, de Russie, d'Algérie, du Congo, du Vietnam... Avec les textes des chansons et leur traduction (RDÉ).

26



### Comptines de roses et de safran

Textes : Chantal Grosliéziat  
Illustrations : Aurélia Fronty  
Didier jeunesse, 2011

P

1

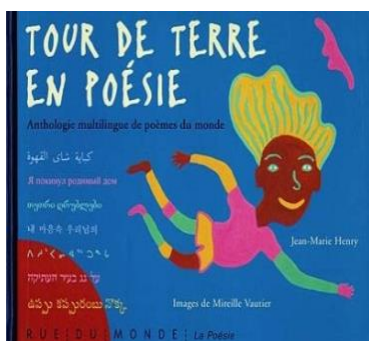
Cet ensemble regroupe 28 comptines, berceuses, chants et jeux de doigts d'Inde, du Pakistan et du Sri Lanka. Les paroles des chansons sont reproduites dans leur alphabet d'origine, transcrites en caractères latins et traduites en français. Des commentaires expliquent l'origine, le contexte culturel et l'instrumentation de chaque chanson (SDM).

Dans la même collection

*À l'ombre de l'olivier : le Maghreb en 29 comptines; Chansons du monde : 22 chansons du Brésil au Vietnam; Comptines et chansons du Papagaio : le Brésil et le Portugal en 30 comptines; Comptines du jardin d'Éden...*

# 1. Diversité linguistique (Poésie, comptines, chansons)

27



## Tour de terre en poésie

Textes : réunis par Jean-Marie Henry

Illustrations : Mireille Vautier

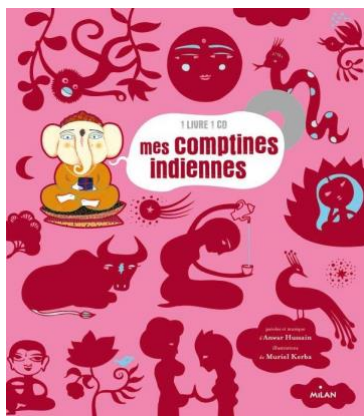
Rue du Monde, 1999

2

3

"Cinquante poèmes issus de cinquante cultures différentes dans leur langue d'origine et en français". Une très belle ouverture sur le monde (SDM).

28



## Mes comptines indiennes

Textes : Anwar Hussain

Illustrations : Muriel Kerba

Milan, 2012

P

1

10 chansons écrites et interprétées par Anwar Hussain, 10 comptines indiennes pour éveiller les tout-petits à la diversité musicale. Des sonorités nouvelles, des instruments traditionnels, des mots qui sonnent et impriment l'imaginaire des tout-petits... Qu'il chante le fameux tuk-tuk dans les embouteillages de Delhi, les jeux traditionnels du Rajasthan ou plus simplement l'histoire d'un singe facétieux, Anwar Hussein ne renonce jamais à faire découvrir son pays tant par les paroles que par la musique. Les chansons sont toutes présentées de façon bilingue (hindi/français). Un livret souple à la fin de l'ouvrage donne une transcription phonétique de l'hindi pour pouvoir chanter sur la musique (RDÉ).

29



## Ohé! les comptines du monde entier

Textes : réunis par Albena Ivanovitch-Lair

Illustrations : Andrée Prigent

Rue du Monde, 2003

P

1

Album d'une cinquantaine de comptines venues des cinq continents, toujours présentées en français et dans leur langue et alphabet d'origine, le tout illustré gaiement d'estampes colorées imitant la gravure sur bois. On y compte quarante langues et, pour finir, une mappemonde fait judicieusement office d'index (SDM).

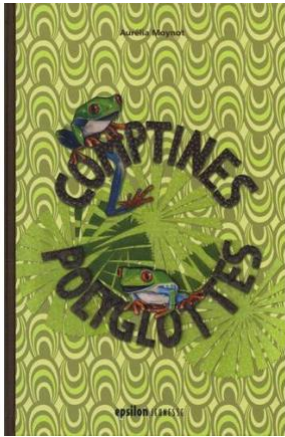
### Sur le même thème

*Le tour du monde en chansons* d'Henriette Major et P. Dubuc, Fides, 2007

# 1. Diversité linguistique

## (Poésie, comptines, chansons)

30



### Comptines polyglottes

Texte : Aurélia Moynot

Illustrations : Aurélia Moynot

Epsilon jeunesse, 2012

1

2

3

À la manière d'un abécédaire, ce recueil de comptines est imaginé autour des mots de la langue française empruntés à d'autres langues. On fournit pour chaque terme l'origine et par quelle langue ces mots se sont insérés dans le français d'usage. On retrouve aussi, au bas des pages, d'autres pistes (mots) pouvant inspirer les lecteurs qui voudraient aussi créer des comptines (SDM).

# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### Qu'est-ce que les livres bilingues et plurilingues ?

Les livres bilingues ou plurilingues présentent une histoire traduite dans deux ou plusieurs langues (utilisées l'une après l'autre ou en alternance) ou introduisent, à l'intérieur d'une histoire, des mots ou des phrases d'une ou de plusieurs langues. Ces livres favorisent la connaissance de différentes cultures, la sensibilisation aux richesses du plurilinguisme, la recherche d'indices multiples (congénères, schéma de récit, règles syntaxiques) pour donner un sens à des langues inconnues des élèves. Ils permettent également l'acquisition d'habiletés de réflexion, de décentration et d'observation réfléchie du fonctionnement des langues.

**Source** : CRÉOLE (collectif d'auteurs). «Les livres bilingues: livres passeur, livres rencontre». CRÉOLE, numéro 14, 2007.

### Où les trouver ?

- **Élodil : Guide Éducation Interculturelle et diversité linguistique**

Dans ce guide, disponible gratuitement sur le site Élodil, les pages 102 à 104 sont consacrées aux livres bilingues. On y retrouve des pistes d'exploitation, des suggestions d'albums ainsi que des liens vers des activités en ligne, des maisons d'édition, des bibliothèques numériques plurilingues, etc.

<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/22-complet.pdf>

- Voir aussi les vidéos sur le site ÉLODiL pour des exemples d'exploitation
  - *Éveil aux langues et livres bilingues*  
<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-livres-bilingues/>
  - *Un projet de lectures bilingues et plurilingues au préscolaire : une collaboration école-famille*  
<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/lectures-plurilingues-a-lecole-camille-laurin/>
  - *Apprendre le français, produire et exploiter des livres bilingues au préscolaire*  
<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/lectures-plurilingues-a-lecole-enfant-soleil-c/>

- **Les éditions Migrilude : pour trouver des imagiers plurilingues !**

Les éditions Migrilude se spécialisent dans des imagiers qui réunissent le français et les langues des migrants dans un même livre, afin de soutenir des activités d'éveil aux langues. Vous trouverez notamment sur le site un catalogue, un blog, des fiches à télécharger et une vidéo de présentation sur les imagiers plurilingues.

[www.migrilude.com](http://www.migrilude.com)

- **Le site DULALA (D'une langue à l'autre)**

DULALA, association pour la promotion du bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme, a publié deux livres plurilingues, *Les langues de chat* et *Sophie et ses langues*. Ils peuvent être commandés via leur site internet.

<http://www.dunelanguelautre.org/>

- *Les langues de chat*  
<http://www.dunelanguelautre.org/les-professionnels/langues-de-chat/>
- *Sophie et ses langues*  
<http://www.dunelanguelautre.org/album-jeunesse-sophie-et-ses-langues/>



# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### (Abécédaires et imagiers)

31



### ABCXYZ

Texte : Adrienne Barman  
 Images : Adrienne Barman  
 La joie de lire, 2007



Lions indolents, singes malicieux, hamsters joviaux... Dans le zoo d'Adrienne, les animaux sont polyglottes. Un abécédaire en cinq langues, n'est-ce pas étonnant? (RDÉ)

#### Sur le même thème

- *ABCdaire trilingue : français, English, español* de Mariette Béchaux et Clémentine Sourdaïs, Hachette jeunesse, 2008
- *Animalphabet* de Pascale de Bourgoing et Yves Calarnou, Calligram, 2005

32



### L'imagerie français-hébreu

Texte : Émilie Beaumont  
 Images : Mélopée  
 Fleurus, 2008



Quelque 500 mots de vocabulaire, accompagnés de leur équivalent en hébreu et dont les caractères sont aussi traduits en phonétique. Les notions, illustrées d'images de synthèse, sont regroupées sous 46 rubriques inspirées de la vie quotidienne et des sciences de la nature. Plus de 200 questions en français y interpellent l'enfant tout en aiguisant son sens de l'observation. Contexte français (SDM).

#### Dans la même collection

*L'imagerie français-allemand; français-anglais français-arabe; français-chinois; français-espagnol; français-italien; français-portugais et français-russe.*

# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues (Abécédaires et imagiers)

33



### ABC 5 Langues

Texte : Jean-Marc Fiess

Illustrations : Jean-Marc Fiess

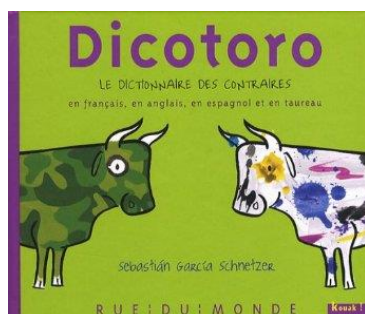
Albin Michel Jeunesse, 2013

1

2

Ce pop-up extraordinaire est un spectacle visuel remarquable mais c'est aussi une invitation à envisager notre culture comme un bien partagé au-delà des frontières. Les langues choisies pour cet ouvrage sont les cinq langues les plus parlées en Europe et font partie des vingt langues les plus pratiquées au monde : français, allemand, anglais, espagnol, italien. Parce qu'il est intéressant de se souvenir que nous sommes nombreux à avoir la même langue mère, l'auteur est parti explorer les dictionnaires à la recherche de mots au sens identique et commençant par la même lettre. Il a ainsi composé un abécédaire unique : deux lettres pour chaque double page, deux ou trois mots par lettre créent une scène narrative étonnante et ludique (RDÉ).

34



### Dicotoro : Le dictionnaire des contraires en français, en anglais, en espagnol... et en taureau

Texte : Sebastián García Schnetzer

Illustrations : Sebastián García Schnetzer

Rue du monde, 2010

P

Second volet d'un dictionnaire trilingue (espagnol, anglais, français... parfois même taureau) présentant une vingtaine d'antonymes incarnés par un taureau (SDM).

35



### Petit inventaire du monde en français, en anglais et en espagnol

Texte : Maya Hanish

Illustrations : Maya Hanish

Rue du monde, 2016

1

2

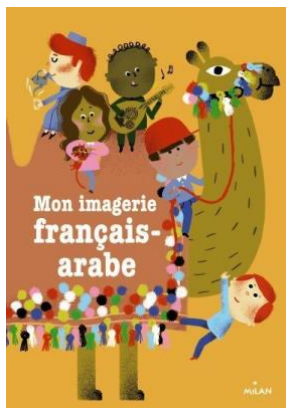
Une foule d'objets, d'animaux, de plantes et d'éléments naturels à découvrir par des collages. Les sujets présentés en doubles pages sont: au jardin - sports et loisirs - à table! - les paysages et le temps - à la campagne - s'habiller - en mouvement - au supermarché - fruits et légumes - au bord de la mer - à l'école - en ville - à la maison - fêtes et jeux - fleurs - animaux - oiseaux - les humains - en action. Chaque item est nommé en français, en anglais et en espagnol (SDM).

# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### (Abécédaires et imagiers)

36



#### Mon imagerie français-arabe

Traduction : Xavier Luffin

Illustrations : Lucile Ahrweiller et al.

Milan, 2013

P

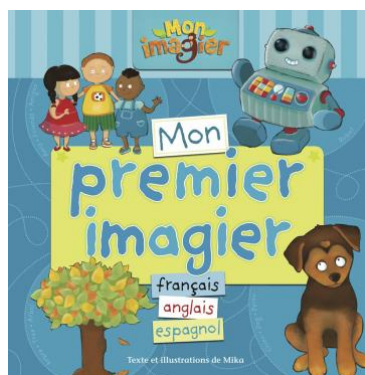
1

Une imagerie bilingue entièrement visuelle. À travers seize parties thématiques, l'enfant retrouvera tous les noms communs, adjectifs et verbes de base mis en image, légendés en français et en arabe avec leur article si besoin. Deux index français et arabe à la fin du livre permettent de trouver facilement le mot recherché. La mise en pages très aérée (six à huit mots en moyenne par page) aide à bien visualiser le vocabulaire (SDM).

Dans la même collection

*Mon imagerie français-allemand*

37



#### Mon premier imagier français, anglais, espagnol

Texte : Mika

Illustrations : Mika

Boomerang, 2009

P

1

Un charmant imagier à couverture matelassée invitant les tout-petits à enrichir leur vocabulaire français, anglais et espagnol. Quelque 91 termes sont regroupés sous une quinzaine de doubles pages thématiques représentatives de l'univers familier du tout-petit: les différentes pièces de la maison, les vêtements, les animaux, le parc, la garderie, les aliments, les moyens de transport, etc. (SDM)

# 1. Diversité linguistique

## Les livres bilingues et plurilingues

### (Albums)

38



### Malek et la main de Fatima

Texte : Guy Dessureault

Illustrations : Benoît Laverdière

Éditions du Soleil de minuit, 2006

P

1

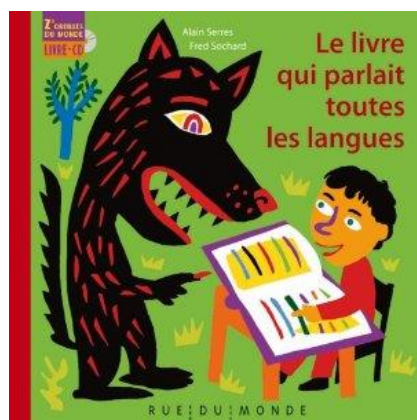
2

Une collection se proposant de faire découvrir la façon qu'ont les enfants des communautés culturelles québécoises de célébrer les fêtes traditionnelles de leur pays d'origine. Le récit, bilingue, est suivi d'une double page proposant un survol des moeurs et coutumes de la contrée présentée, réparties sous cinq intitulés: le pays et les gens, la nourriture, la musique, les animaux, les plantes. Sous ce titre, Malek célèbre l'Achoura à la garderie, une occasion de découvrir les friandises et jeux marocains (SDM).

ÉLODiL – Vidéo *Éveil aux langues et livres bilingues*

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-livres-bilingues/>

39



### Le livre qui parlait toutes les langues

Texte : Alain Serres

Illustrations : Frédéric Sochard

Rue du Monde, 2013

1

2

L'histoire d'un petit garçon qui va échapper à l'appétit vorace d'un loup un peu stupide permet aux jeunes enfants de découvrir vingt langues du monde. Sur le disque, l'histoire est dite en français par son auteur et par 19 lecteurs qui se partagent le récit, chacun dans sa langue (SDM).

J'enseigne avec la littérature jeunesse

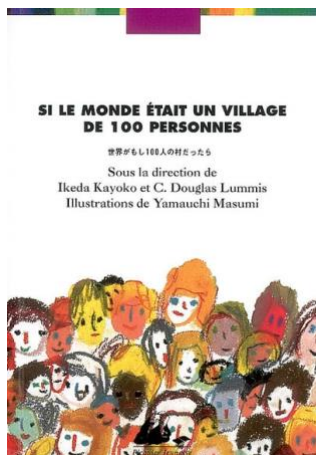
<http://enseignerlitteraturejeunesse.com/2017/04/02/le-livre-qui-parlait-toutes-les-langues-ouvrir-et-sensibiliser-a-la-diversite-linguistique/>

# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### (Documentaire)

40



### Si le monde était un village de 100 personnes

Texte : Kayoko Ikeda et Lummins C. Douglas

Illustrations : **Yamauchi Masumi**

Philippe Picquier, 2008

2

3

5

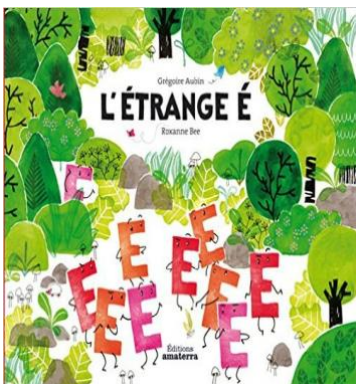
Si le monde était un village de 100 personnes, 52 seraient des femmes, 48 seraient des hommes... Un certain e-mail a fait le tour du monde. Lancé sur l'océan d'Internet comme une lettre dans une bouteille à la mer, il dresse un portrait saisissant et instructif de notre planète. Présenté dans un album bilingue aux élégantes illustrations abstraites, ce conte interactif est déjà un classique (RDÉ).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=39509&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

41



### L'étrangé É

Texte : Grégoire Aubin  
Illustrations : Roxanne Bee  
Amaterra, 2016

P

1

Album où l'on raconte comment les lettres "E", qui n'avaient vécu qu'entre elles dans la nature jusque-là, craignent un jour que l'arrivée d'un «É», à l'accent aigu inconnu, ne menace leur vie paisible et change leurs habitudes. Après l'avoir apprivoisé et intégré à leurs activités, d'autres lettres apparaissent et provoquent d'abord la surprise et la méfiance. Avoir accepté l'idée de combiner leurs forces, les "E", accentués ou non, forment des mots avec les autres lettres, telles que "bonheur", "liberté" et "amour" et ainsi donne un sens à leur cohabitation. Apparaissent ensuite les chiffres, comme une amorce pour une autre histoire (SDM).

42



### Bienvenus

Texte : Barroux  
Kaléidoscope, 2018

1

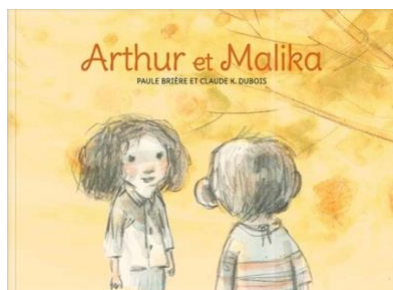
2

Des ours polaires se reposent sur la banquise. Lorsque la glace se brise, un petit groupe est emporté au large. À mesure que l'embarcation s'amenuise au contact de la chaleur, ils cherchent une terre d'accueil. Or, en chaque lieu où ils accostent, ils sont repoussés, parce que leur espèce ne convient pas, que ce soit aux vaches, aux pandas ou aux girafes... Ils finissent par trouver une île déserte in extremis. Plus tard, une petite embarcation avec des singes arrive. Ils leur demandent de pouvoir habiter avec eux et les ours les invitent avec bonne humeur (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=51332&sec=2>

43



### Arthur et Malika

Texte : Paule Brière  
Illustrations : Claude K. Dubois

1

2

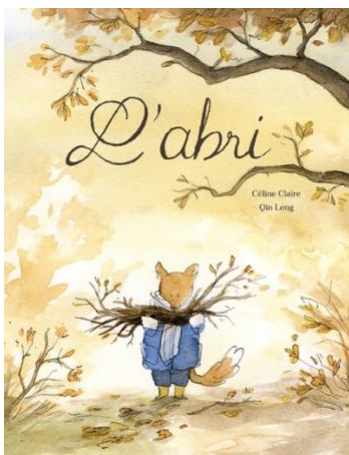
Arthur a vu la guerre à la télévision, a participé à la fête de son quartier, a été malade dans la voiture de ses parents, a recueilli un oisillon tombé du nid et a fabriqué un collier pour sa grand-mère. Pendant ce temps, Malika a dû fuir son logis pendant la nuit, s'est cassé le bras en jouant sur la balançoire, a mangé des dattes avec sa nouvelle amie et a fait de terribles cauchemars. En alternance, on raconte ainsi par bribes les moments doux ou durs vécus par deux enfants issus de milieux tout à fait différents, qui deviennent voisins et finissent par s'apprécier en se côtoyant. Si l'une a expérimenté les horreurs de la guerre, tandis que l'autre l'a seulement vue sur son petit écran, le garçon et la fille partagent néanmoins des plaisirs, des aspirations et des émotions similaires (SDM).

Sur le même thème

*Mustafa* de Marie-Louise Gay, Dominique et compagnie, 2018

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

44



### L'abri

Texte : Claire Céline  
Illustrations : Qin Leng  
Comme des géants, 2017

1

2

3

Une immense tempête balayera bientôt la forêt. Écureuils, lapins, sangliers, renards et oiseaux s'organisent et se serrent les coudes afin de faire des réserves de nourriture, ramasser du bois et rassembler les petits. Or, lorsque tout le monde est bien à l'**abri**, Petit Renard s'inquiète pour ces deux ombres qu'il aperçoit depuis la fenêtre. Deux ombres qui cheminent dans la brume, sous le vent qui hurle à fendre l'âme, mais que chacun se contente d'observer par la lucarne en s'inquiétant de leurs intentions: "Que veulent-ils donc? Nos provisions, nos vêtements, nos maisons?" Bienveillant, le renardeau s'aventure à l'extérieur afin d'offrir une lanterne au gros ours et à son petit frère, ces deux étrangers qui auront à leur tour l'occasion de rendre service à sa famille lorsque les choses dégénèrent et la force à quitter son logis au milieu de la nuit... (SDM)

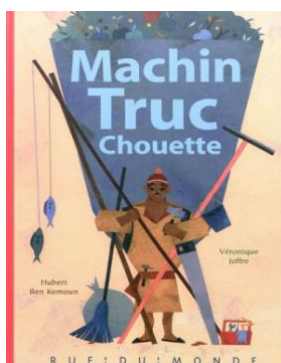
Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=50325>

Sur le même thème

*Le monstre de Noël* de Béa Déru-Renard et Emma de Woot, Mijade, 2013

45



### Machin Truc Chouette

Texte : Hubert Ben Kemoun  
Illustrations : Véronique Joffre  
Rue du monde, 2011

2

3

5

Une lecture engagée dont le texte d'une poésie poignante exprime toute la cruauté de ces sociétés égocentriques et égoïstes qui exploitent la force de travail des immigrants tout en refusant de leur faire une véritable place dans leur communauté. Seul l'enfant manifeste ici une ouverture à l'égard de cet étranger qui l'enrichit de sa culture et de sa différence (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45633&sec=2>

46



### Peau noire peau blanche

Texte : Yves Bichet  
Illustrations : Mireille Vautier  
Gallimard jeunesse, 2010

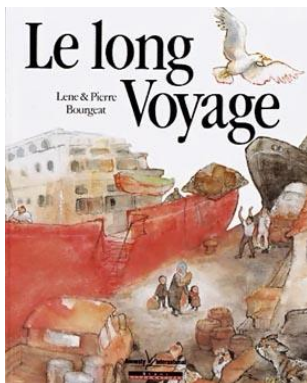
1

2

Issam vit en France. Il a la peau noire comme celle de son papa. Sa maman a la peau blanche. Il lui arrive de se heurter au racisme des autres. La famille déménage au Sénégal où son père a un nouvel emploi. C'est au tour de sa mère de faire face au racisme (SDM).

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

47



### Le long voyage

Texte : Pierre Bourgeat  
Illustrations : Lene Bourgeat  
Syros, 1992

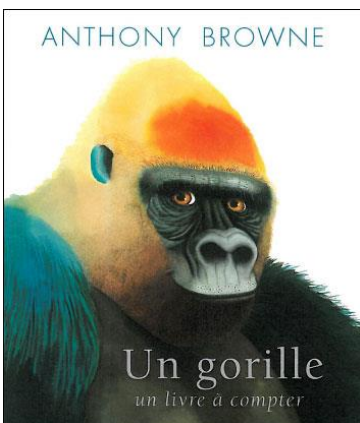
1

2



Le texte évoque le drame d'une famille qui, amputée du père et de l'aîné, se réfugie dans un pays d'accueil. Le récit favorise d'une part la compréhension et, d'autre part, donne une lueur d'espoir (SDM).

48



### Un gorille, un livre à compter

Texte: Anthony Browne  
Illustrations: Anthony Browne  
Kaléidoscope, 2012

P

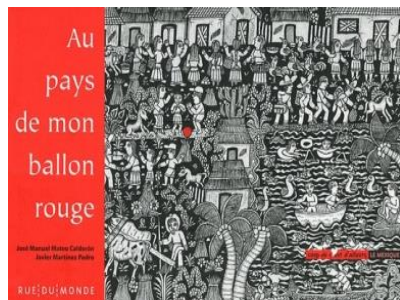
1

De un jusqu'à dix, le lecteur est appelé à compter, sur chaque double page illustrée, le nombre de primates peints de manière hyperréaliste. S'ajoutent ensuite le portrait de l'auteur, puis ceux d'une vingtaine d'individus, jeunes et vieux et d'origines différentes, réunis afin d'illustrer que tous les êtres humains sont égaux et de la même famille (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46710&sec=2>

49



### Au pays de mon ballon rouge

Texte : José Manuel Mateo Calderón  
Illustrations : Javier Martínez Pedro  
Rue du monde, 2011

2

3

Un jeune Mexicain vit heureux dans son petit village de paysans jusqu'au jour où lui, sa mère et sa jeune soeur sont forcés de le quitter pour émigrer clandestinement aux États-Unis... Des dessins naïfs en noir et blanc fourmillant de détails sur la vie quotidienne du protagoniste donnent vie à cette histoire sur le thème de la pauvreté et de l'exil (SDM).

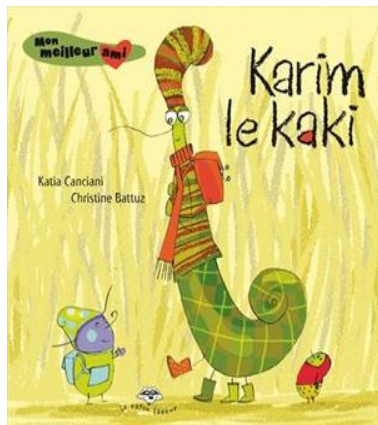
Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45729&sec=2>



## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

50



### Karim le kaki

Texte : Katia Canciani

Illustrations : Christine Battuz

Bayard Canada, 2010

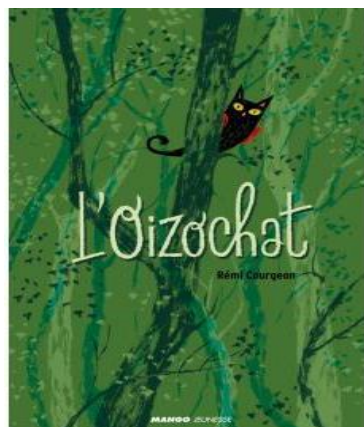


Félix fait le portrait de son meilleur ami Karim qui vient d'un pays étranger. De couleur de peau différente et parlant une autre langue, ce dernier subit les railleries des autres enfants. Félix aime son nouvel ami tel qu'il est, car il lui raconte des histoires à propos de pays lointains, il lui fait de super passes au soccer et il lui apprend une langue que les autres ne comprennent pas (SDM).

Ressources ÉLODiL

- Fiche d'exploitation et vidéo pédagogique
- <http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/04-karim-le-kaki.pdf>
- <http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/karim-le-kaki/>

51

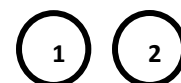


### L'oizochat

Texte : Rémi Courgeon

Illustrations : Rémi Courgeon

Mango jeunesse, 2014



Oizochat, une créature mi-oiseau, mi-chat, arrive épuisée et blessée dans la forêt de Cécédille. Avec son étrange apparence et son langage incompréhensible, le pauvre animal éveille rapidement la méfiance des animaux du coin. Malgré tout, l'oiseau-chat réussit à faire comprendre aux animaux qu'il a fui son pays en guerre. Ces derniers acceptent finalement qu'il reste. Dès lors, l'oiseau-chat accepte toutes les tâches ingrates qu'on lui offre. Malheureux de son sort, ce dernier se lie bientôt d'amitié avec une vache. Cette relation lui redonne de l'espoir. Malheureusement, un jour, un camion vient chercher son amie. Attristé et désespéré, l'oiseau-chat tente de se tuer. C'est alors qu'il croise une "poissonchatte" (SDM).

52

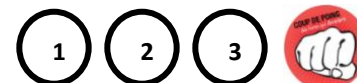


### On n'aime pas les chats

Texte : François David

Illustrations : Géraldine Alibeau

Sarbacane, 2006



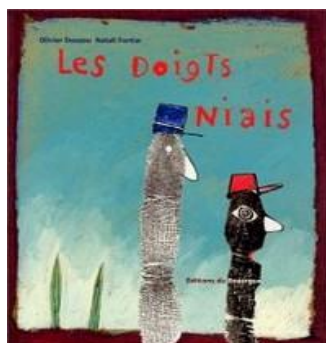
« On n'aime pas les chats. Voilà ! C'est comme ça. Ça ne s'explique pas. » Ainsi commence ce texte bref, aussi implacable que la haine de l'autre ici mise à nu pour mieux dénoncer la machine infernale du racisme, cette logique sans raison qui s'emballe et se nourrit toute seule et, poussée à bout, fait froid dans le dos (RDÉ).

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing

[http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?page\\_id=468](http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?page_id=468)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

53



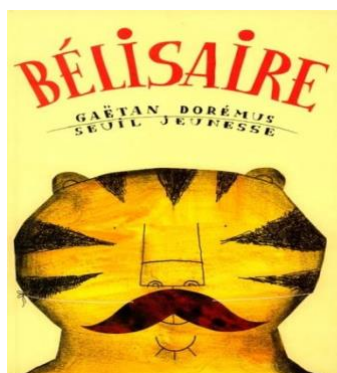
### Les doigts niais

Texte : Olivier Douzou  
Illustrations : Natali Fortier  
Du Rouergue, 2001



Un ver de terre tente d'atteindre un carré de terre très riche. Mais deux doigts niais l'arrêtent à la frontière. Le récit semble avoir un deuxième sens : le ver de terre peut être interprété comme l'immigrant d'un pays pauvre qui tente de franchir la frontière d'un pays riche (SDM).

54



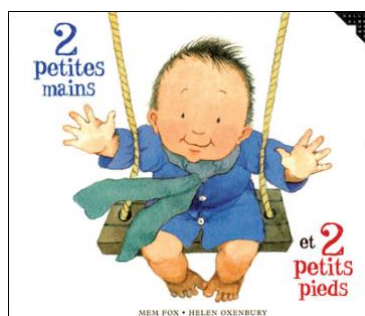
### Bélisaire

Texte : Gaëtan Dorémus  
Illustrations : Gaëtan Dorémus  
Seuil jeunesse, 2001



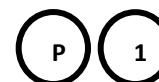
Bélisaire le boulanger fait un excellent pain et ses histoires ravissent petits et grands. Mais un jour, les villageois découvrent qu'il est un tigre et non un homme: il est jeté en prison... (RDÉ)

55



### 2 petites mains et 2 petits pieds

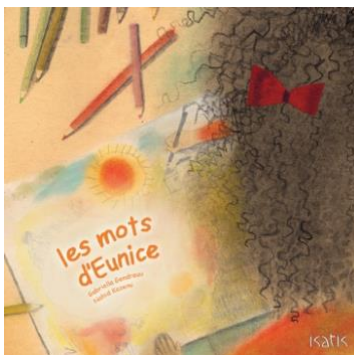
Texte : Mem Fox  
Illustrations : Helen Oxenbury  
Gallimard jeunesse, 2010



Une collection qui reprend, dans un format poche accessible, des récits publiés dans un autre format chez le même éditeur afin de favoriser auprès de tous la lecture partagée. Qu'ils naissent dans un petit village niché au coeur des montagnes, dans une maison cossue, dans le désert ou au pays des pingouins, tous les enfants du monde, filles et garçons, ont, comme chacun le sait, deux petits pieds et deux petites mains. Et le nouveau-né que berce la narratrice a, en plus, trois petits baisers sur le bout du nez! Un texte tout simple aux allures de ritournelle, qui se lit comme une ode tendre et enveloppante à la diversité, à l'ouverture aux autres et à l'amour maternel (SDM).

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

56



### Les mots d'Eunice

Texte : Gabriella Gendreau  
Illustrations : Nahid Kazemi  
Isatis, 2017

2

3

Eunice immigré au Canada avec son père et sa grand-mère. Sa mère ne peut pas les rejoindre tout de suite. Eunice va alors ressentir un tel manque qu'elle en perdra la parole. Incapable de parler, elle vit un blocage total. On va suivre Eunice dans son attente, dans son quotidien, dans sa tête, dans ses dessins... Jusqu'au jour où sa maman revient.... (RDÉ)

Livres ouverts

<https://livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=50831&sec=2>

57



### L'île : une histoire de tous les jours

Texte : Armin Greder  
Illustrations : Armin Greder  
La compagnie créative, 2005

2

3

5



Un naufragé échoue sur le rivage. Quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger ? Cet album, très actuel, aux illustrations fortement teintées d'expressionnisme, traite les thèmes de la xénophobie et du protectionnisme (RDÉ).

Ressources ÉLODiL

- Fiche d'exploitation et vidéo pédagogique
- <https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/08-l-ile.pdf>
- <https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/lile/>

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing

[http://bibliomontreal.com/coupdepoing/wp-content/fiches/Fiche\\_Un\\_homme.pdf](http://bibliomontreal.com/coupdepoing/wp-content/fiches/Fiche_Un_homme.pdf)

Les actes de lectures. N93, p31

[http://www.lecture.org/revues\\_livres/actes\\_lectures/AL/AL93/page31.PDF](http://www.lecture.org/revues_livres/actes_lectures/AL/AL93/page31.PDF)

Sur le même thème

*Une poule derrière un mur* de Jean-François Dumont, Flammarion, 2011

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

58



### Quelle est ma couleur?

Texte : Antoine Guillopé  
Illustrations : Géraldine Alibeu  
La joie de lire, 2010

2

3

5

Un joli témoignage traitant de la perception des minorités visibles par l'entourage (en France), et de la variété des perspectives qu'elle peut prendre sans que la personne change. Des illustrations sensibles, stylisées et poétiques accompagnent le tout (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44125&sec=2>

59



### Là-bas tout au fond du dessin

Texte : Anne Jonas  
Illustrations : Olivier Latyk  
Sarbacane, 2005

2

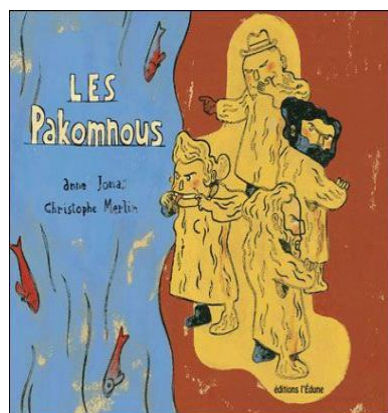
3

Un superbe album abondant, au fil d'un voyage intérieur d'une grande poésie, les difficultés d'intégration des immigrants. Les peintures et collages stylisés et dépouillés épousent à merveille le texte suggérant avec délicatesse et justesse l'isolement et le choc culturel des nouveaux arrivants tout en démontrant l'importance de l'ouverture aux autres (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46810&sec=2>

60



### Les Pakomnous

Texte : Anne Jonas  
Illustrations : Christophe Merlin  
Éditions l'Édune, 2011

3

5

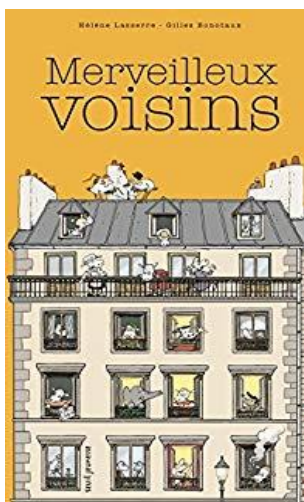
Il y a bien longtemps, vivaient de chaque côté d'une rivière deux communautés distinctes. Deux peuples qui craignaient et refusaient de rencontrer l'autre. Ces Pakomnous avaient, d'un côté comme de l'autre, des assemblées où chacun pouvait s'exprimer à condition de ne pas se mettre debout (ce qui risquait de les assommer tant le plafond était bas). Or un jour, un voyageur leur fit découvrir l'idée d'un pont, chose dont il n'avait jamais entendu parler. Avant son départ, l'homme d'ailleurs fit en sorte, à leur insu, qu'un immense arbre s'effondre à la première tempête afin qu'ils puissent enjamber les deux rives. Il fallut cependant qu'ensuite un enfant en ait le désir et le réclame sans se faire assommer, mais vu sa petite taille... (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44854&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

61



### Merveilleux voisins

Texte : Hélène Lasserre  
Illustrations : Gilles Bonotaux  
Seuil Jeunesse, 2016

1

2

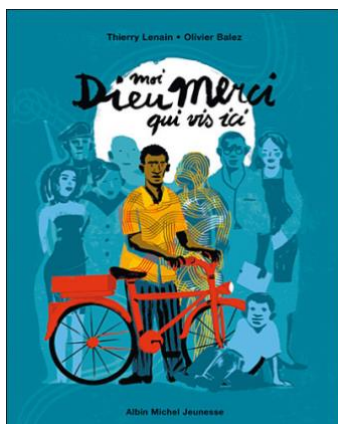
3

Un album pétillant de fraîcheur et d'originalité qui célèbre la tolérance et l'ouverture à l'autre en démontrant que le changement, tout effrayant et insécurisant qu'il soit, est parfois un passage obligé vers l'établissement d'un monde meilleur. Tout comme le métissage, la diversité culturelle, le travail d'équipe et la mise en commun d'idées et de compétences complémentaires permettent de créer de petites merveilles. La vitalité qu'apporte l'ajout d'îlots de verdure dans ce quartier urbain au départ très tristounet apporte quant à lui une petite touche écologiste à ce très bel album dont le généreux format vertical sied parfaitement à la représentation de l'immeuble résidentiel mis en scène (SDM).

Livres ouverts

<https://livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=49499&sec=2>

62



### Moi, Dieu merci, qui vis ici

Texte : Thierry Lenain  
Illustrations : Olivier Balez  
Albin Michel jeunesse, 2008

2

3

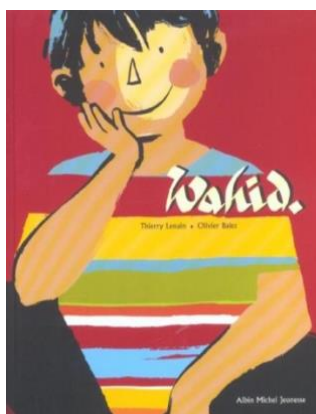


L'éprouvant parcours de « Dieu Merci », un jeune Angolais qui, après trois années en prison, a eu l'occasion de fuir son pays ravagé par la guerre civile pour se réfugier en France, où la vie n'a pas été facile non plus. Ses difficultés ne l'ont pas empêché un jour de porter secours à une vieille dame qui, pour le remercier, lui offre un foyer (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=51445&sec=2>

63



### Wahid

Texte : Thierry Lenain  
Illustrations : Olivier Latyk  
Albin Michel jeunesse, 2003

1

2

3



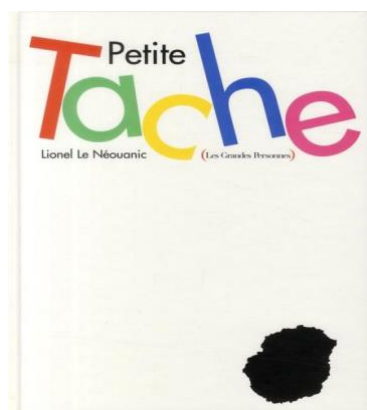
Un peu malgré eux, l'Algérien Habib et le Français Maurice sont devenus combattants dans la guerre ayant opposé leurs deux pays. Mais l'amour étant plus fort que la haine, Assia et Thierry, leurs enfants respectifs, unissent leurs destinées et de leur passion naît « Wahid », un magnifique enfant métis (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=50019&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

64



### Petite tache

Texte : Lionel Le Néouanic  
Illustrations : Lionel Le Néouanic  
Les Grandes personnes, 2011

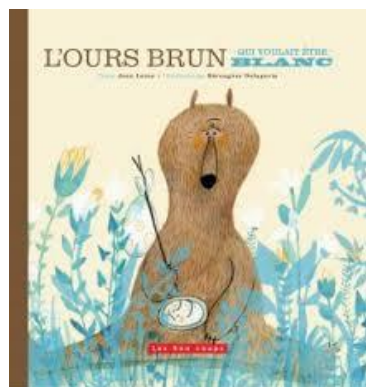


Sur les conseils de sa maman, Petite-Tache décide de se trouver des amis. Mais Petit-Rond, Petit-Carré et les autres petites formes la rejettent... Son papa lui confie alors un secret : Petite-Tache possède un merveilleux trésor, à découvrir et à partager. Une histoire sur l'amitié, la différence et la tolérance, un jeu sur les formes et les couleurs (RDÉ).

Livres ouverts

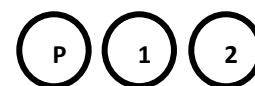
<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44337&sec=2>

65



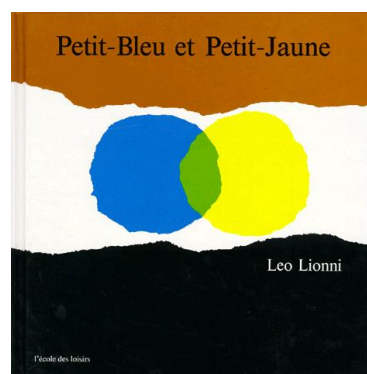
### L'ours brun qui voulait être blanc

Texte : Jean Leroy  
Illustrations : Bérengère Delaporte  
Les 400 coups, 2012



Pour tromper l'ennui, un ours brun quitte sa forêt et entame un voyage jusqu'au pôle Nord. Quel dépassement! Un peu déboussolé sans ses repères habituels, le voyageur peut heureusement compter sur des hôtes chaleureux et accueillants pour lui faire découvrir les spécialités locales et lui offrir un logis où passer la nuit. Il prend toutefois la mesure de sa différence lorsqu'il fait la rencontre des plantigrades de la région, qui arborent tous un pelage immaculé. D'abord tenté de fuir, il se laisse rassurer par ses nouveaux copains et fait plus ample connaissance avec une superbe ourse blanche... Une célébration toute simple de la différence et de l'enrichissement que procurent les voyages et l'ouverture à l'autre (SDM).

66



### Petit-Bleu et Petit-Jaune

Texte : Leo Lionni  
Illustrations : Leo Lionni  
L'école des loisirs, 1983



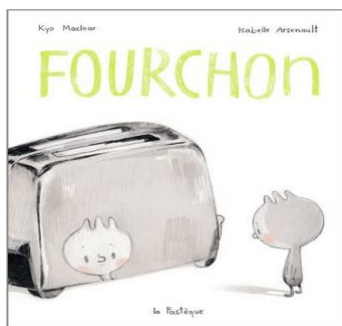
Petit-Bleu vit à la maison avec Papa-Bleu et Maman-Bleu. Il a plein d'amis, mais son meilleur ami c'est Petit-Jaune. Petit-Jaune habite juste en face avec Papa-Jaune et Maman-Jaune. Petit-Bleu et Petit-Jaune sont tellement contents de se revoir aujourd'hui qu'ils s'embrassent et deviennent... tout vert ! Mais leurs parents vont-ils les reconnaître ? Ce livre publié en 1970 est très vite devenu un classique de la littérature jeunesse, tant par son approche graphique originale que par la profondeur des sujets qu'il aborde, notamment l'amitié et la différence (RDÉ).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=14697&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

67



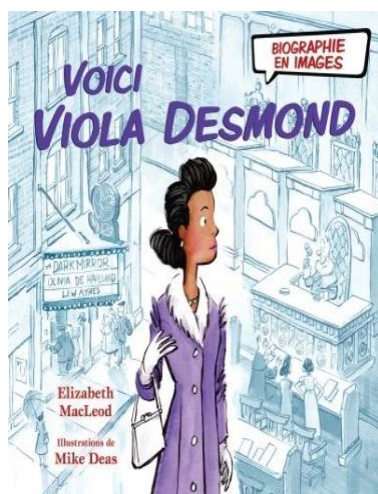
### Fourchon

Texte : Kyo Maclear  
Illustrations : Isabelle Arsenault  
La Pastèque, 2011



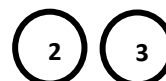
Fourchon n'arrive pas à trouver sa place au sein des ustensiles, car, contrairement à ses pairs, il n'est ni fourchette, ni cuillère, mais les deux à la fois. Malgré ses tentatives désespérées pour ressembler aux autres, Fourchon n'y arrive pas et est toujours mis de côté. Sa vie va être bouleversée par l'intervention de la chose malpropre, une mystérieuse créature que le lecteur découvrira en fin d'ouvrage... (SDM)

68



### Voici Viola Desmond

Texte : Monique Macleod  
Illustrations : Mike Deas  
Scholastic, 2018

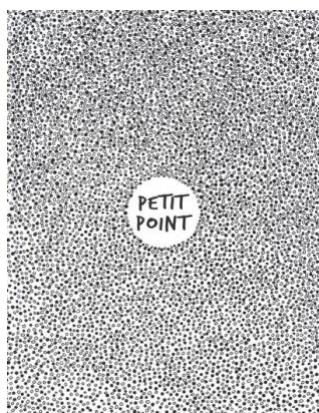


Par un jour pluvieux de novembre 1946, Viola, de passage à Glasgow en Nouvelle-Écosse, décide d'aller au cinéma. Elle s'installe dans la section officiellement réservée aux Blancs, mais l'ouvreuse lui demande de changer de place. Viola refuse, car elle sait que c'est à cause de la couleur de sa peau. La police l'emmène de force. Viola est emprisonnée, jugée et déclarée coupable. Cela ne l'empêche pas, avec l'aide de ses partisans, de continuer à se battre pour la justice sociale. Bien qu'elle ait ultimement perdu sa cause devant la Cour suprême, elle fut une pionnière pour les premiers militants des droits civils. Grâce au travail acharné de sa sœur Wanda qui s'est battue pour que son héritage soit reconnu à sa juste valeur, le portrait de Viola figurera sur les nouveaux billets de 10\$ canadiens (RDÉ).

Livres ouverts

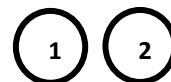
<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=51573&sec=2>

69



### Petit point

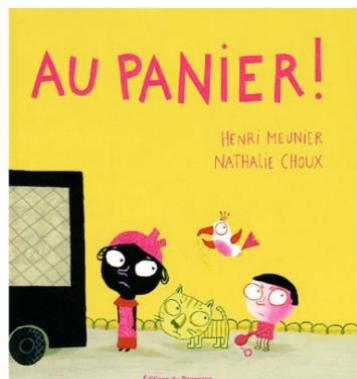
Texte : Giancarlo Macri  
Illustrations : Carolina Zanotti  
Nuinui, 2016



Album où l'on voit se rencontrer des petits points noirs, d'abord situés sur la page de droite et ayant une vie confortable, des maisons et de quoi manger, puis des petits points blancs (en fait des petits ronds vides) situés sur la page de gauche et qui les rejoignent peu à peu sur la page de droite. Les points noirs acceptent qu'ils viennent pour partager leurs richesses, puisque les points blancs sont très pauvres. Or, une fois tous ces ronds réunis sur la page de droite, on se demande si ce ne serait pas une bonne idée que quelques points noirs s'en aillent sur la page de gauche afin d'aider les derniers points blancs à construire ce dont ils ont besoin (SDM).

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

70



### Au panier

Texte : Henri Meunier  
Illustrations : Nathalie Choux  
Du Rouergue, 2004

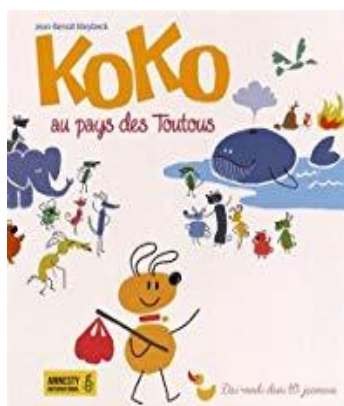


"Pas de papiers, au panier!", c'est le refrain de ce gendarme qui fait entendre la sirène de son camion dans le parc et compte envoyer tout le monde en prison. Femme, chat, oiseau : tout ce qui est coloré lui semble suspect, même le soleil... Mais quel intérêt de se retrouver seul dans le parc? Plus de bruit, plus de couleur: plus de vie... (RDÉ)

Académie d'orléans-tours

[http://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user\\_upload/ia28/doc\\_peda/MDL/actions/ecolire/2006-2007/pdf\\_peda/Au\\_panier.pdf](http://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user_upload/ia28/doc_peda/MDL/actions/ecolire/2006-2007/pdf_peda/Au_panier.pdf)

71



### Koko au pays des toutous

Texte et illustrations : Jean-Benoît Meybeck  
Des ronds dans l'O, 2016



Koko est heureux dans son pays mais il n'y a plus rien à manger. Il est obligé de partir vers d'autres pays pour survivre. Sa famille l'encourage et l'aide à partir. Malheureusement le voyage va s'avérer dangereux et difficile. À l'arrivée, il est mis en prison pourtant il n'a rien fait. Mais dans le pays où il vient d'arriver, les autres toutous ne veulent pas de lui. Koko ne comprend pas. Seuls les chiens errants comme lui l'acceptent dans leur groupe et deviennent ses amis. En partenariat avec Amnesty International (RDÉ).

Fiches pédagogiques sur le site de l'éditeur

<http://koko.meybeck.net/fiches-pedagogiques>

72



### Le chat qui aboyait

Texte : Gérard Moncomble  
Illustrations : Pawel Pawlak  
Milan jeunesse, 2010

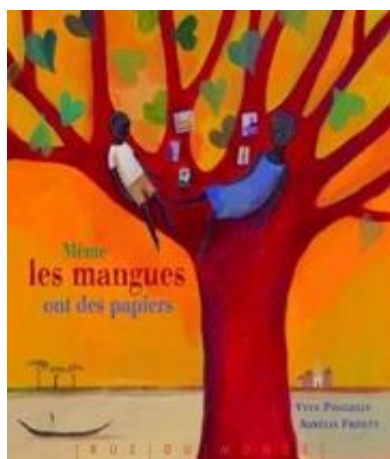


Cachou le chaton et Pilepoil le chiot sont voisins. Il n'est toutefois pas question pour eux d'être copains: dans leur quartier, les toutous chassent les matous. Pourquoi? Parce que c'est comme cela et pas autrement, tout simplement. Or, Cachou aimerait bien que les choses évoluent. Il aimerait également intégrer l'école, qui est strictement réservée aux chiens. S'étant fait vertement rabrouer par la directrice de l'établissement, il se confectionne un déguisement de canidé qui lui permet de se fondre dans la masse. Tout se passe à merveille jusqu'au jour où la maîtresse décrète une sortie scolaire consistant en une chasse aux matous! Une ode charmante à la tolérance, à la différence et à l'ouverture aux autres qui se double d'une invitation à laisser tomber les frontières et barrières entre les races (SDM).



## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

73



### Même les mangues ont des papiers

Texte : Yves Pinguilly  
Illustrations : Aurélia Fronty  
Rue du monde, 2006



Du haut des palmiers dans lesquels ils se réfugient, Momo et Khady observent le soleil revenir, chaque matin, de son voyage de l'autre côté du monde en rêvant du jour où ils pourront s'y rendre à leur tour. Momo est convaincu que, là-bas, il pourra travailler afin de nourrir et soigner sa famille. Plusieurs saisons passent et, comme les mangues, les deux enfants deviennent mûrs pour quitter leur village natal. Ils se cachent alors dans un camion gorgé de fruits et réussissent à embarquer à bord d'un navire en partance pour l'autre côté de la terre. Or, lorsqu'ils sont découverts au milieu de la cargaison, les marins leur demandent leurs papiers. Désappointés, les deux enfants écoutent le capitaine leur expliquer que les mangues, enregistrées, numérotées et tamponnées ont leurs papiers d'identité et qu'ils doivent également posséder les leurs afin d'avoir le droit de voyager (SDM).

Vidéo pédagogique - ÉLODiL

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/litterature-jeunesse-et-vocabulaire/>

74



### Y'a pas de place chez nous

Texte : Andrée Poulin  
Illustrations : Enzo Lord Mariano  
Québec Amérique jeunesse, 2016



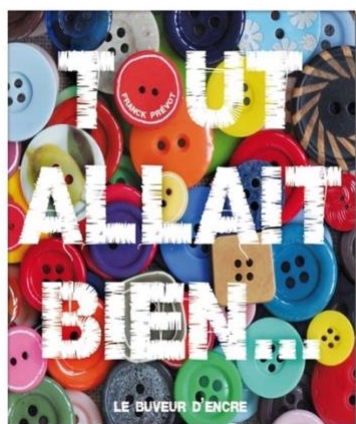
Marwan et son frère Tarek sont contraints de quitter leur pays en guerre, où ils vivent dans une peur permanente. Avec leur famille, ils s'entassent sur un petit bateau de fortune et parcourent des milliers de kilomètres à la rame en quête d'une terre d'accueil. Mais, contre toute attente, les habitants des îles qu'ils abordent restent sourds à leurs appels à l'aide et repoussent leur rafirot vers la mer en se confortant dans leurs préjugés et en hurlant: "Y'a pas d'place chez nous!". Certains cherchent néanmoins à se déculpabiliser en leur lançant quelques vivres destinés à leur permettre de subsister jusqu'à ce qu'un voisin accepte de les prendre en charge. Après de longues semaines de violentes tempêtes, Marwan et son frère voient enfin leur embarcation dériver jusqu'à un îlot où hommes, femmes et enfants leur ouvrent les bras en leur assurant qu'ils mettront tout en oeuvre pour leur faire une place... (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=49781>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

75



### Tout allait bien

Texte : Frank Prévot

Illustrations : Catherine Large

Le buveur d'encre, 2009

1

2

3

Une « harmonieuse » population de boutons rouges voit pénétrer sur son territoire d'étranges boutons. D'abord rejetés, ces boutons « bleus » finiront par être acceptés, puis s'intégrer. Mais un nouveau bouton, plus bizarre encore, viendra à son tour perturber cette belle harmonie... (SDM)

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=48544&sec=2>

Sur le même thème

*Rond rouge* de Claire Garralon, Actes Sud junior, 2012

76



### Sans papiers

Texte : Rascal et Cendrine Genin

Illustrations : Jean-François Martin

Escabelle, 2012

2

3



Il y a quatre ans de cela, la jeune narratrice a perdu sa mère et fui son pays ravagé par la guerre en compagnie de son papa. Au terme d'un interminable périple, les deux réfugiés se sont établis en France, "pays des droits de l'homme", où ils apprennent "à reconnaître le danger. À répondre aux questions. À [s]e rendre invisible. À vivre sans papiers". Car, en dépit de l'aide apportée par quelques sympathisants et associations, leur statut reste toujours inchangé après tout ce temps. L'homme a beau multiplier les boulots et sa fillette aller à l'école, chanter Prévot, réciter la Marseillaise par coeur, avoir des tas de copains, connaître la liste des cent départements sur le bout des doigts, bref, s'être parfaitement intégrée à la culture française, tous deux ne sont que des étrangers aux yeux des autorités qui, un beau matin, les arrêtent et les embarquent dans un avion qui leur fait retraverser les frontières (SDM).

Livres ouverts

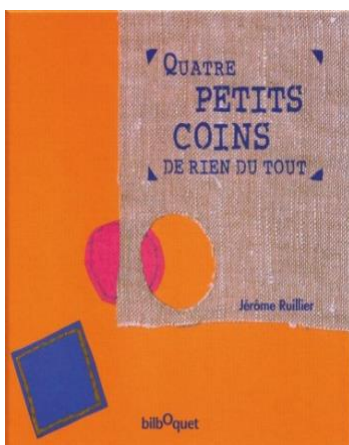
<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=50245&sec=2>

Sur le même thème

*L'oiseau de Mona* de Sandra Poirot-Chérif, Rue du Monde, 2008

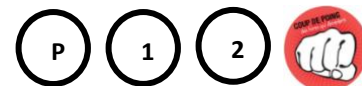
## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

77



### Quatre petits coins de rien du tout

Texte : Jérôme Ruillier  
Illustrations : Aurélia Fronty  
Rue du monde, 2006



Un carré voudrait bien s'intégrer à la toile des ronds, mais le trou qui permet d'y entrer n'a pas la bonne forme. Les cercles, après s'être réunis pour discuter du problème, choisissent d'adapter le trou, plutôt que de demander au carré de devenir rond. Un astucieux stratagème géométrique pour aborder la question de la "différence" (SDM).

Ressources ÉLODiL

- Fiche d'exploitation et vidéos pédagogiques
- <http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/02-quatre-petits-coins-de-rien-du-tout.pdf>
- <http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/quatre-petits-coins-de-rien-du-tout/>
- <http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/lectures-plurilingues-a-lecole-enfant-soleil-c/>

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45965&sec=2>

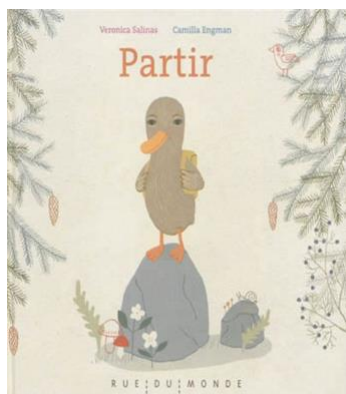
École petite section

<http://www.ecolepetitesection.com/article-15557225.html>

Académie de Nantes

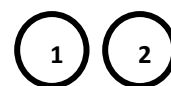
<http://www.ia49.ac-nantes.fr/html/IA49/ecole/citoyennete/plc/2004-2005/4-petits-coins-de-rien-du-tout-3-modules-complet.doc>

78



### Partir

Texte : Veronica Salinas  
Illustrations : Camilla Engman  
Rue du monde, 2013



Emporté par le vent, un petit canard se retrouve dans un pays inconnu. Il ne comprend rien à ce monde étrange ni à ce que lui disent la mouche, le poisson ou la souris. Arrive un animal avec de grandes pattes palmées qui va lui apprendre à parler (RDÉ).

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

79



### Partir, au-delà des frontières

Texte : Francesca Sanna  
Illustrations : Francesca Sanna  
Gallimard jeunesse, 2016

2

3

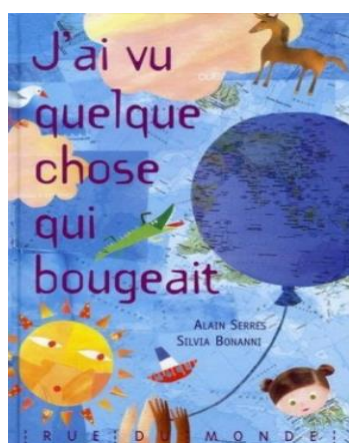
S

Pour fuir la guerre, deux enfants et leur maman se lancent dans un long et dangereux voyage loin de leur pays. Passer la frontière, traverser la mer, se cacher, sans jamais perdre espoir... Leur chemin est celui de tous ceux qui tentent de trouver un endroit où vivre en paix. Un album magnifique et sensible, pour évoquer simplement avec les petits l'exil, la migration vers l'inconnu d'un monde nouveau (RDÉ).

Livres ouverts :

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=49699&sec=2>

80



### J'ai vu quelque chose qui bougeait

Texte : Alain Serres  
Illustrations : Silvia Bonanni  
Rue du monde, 2008

P

1

2

Un garçon à la peau claire perçoit, au bout d'une mappemonde, quelque chose qui bouge. S'approchant de ce qu'il croit d'abord être une "plante bizarre", une "gigantesque fleur" ou un "animal étrange", il découvre plutôt un être humain, en fait un enfant à la peau sombre. Un album poétique, voulant évoquer la méconnaissance, la curiosité, puis la découverte de l'autre (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=48457&sec=2>

81



### Ceux d'en haut et ceux d'en bas

Texte : Paloma Valdivia  
Illustrations : Paloma Valdivia  
La Joie de lire, 2013

1

2

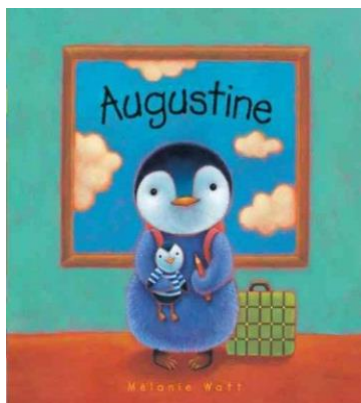
Le monde se divise en deux : il y a ceux d'en haut et ceux d'en bas. Ceux d'en haut sont égaux avec ceux d'en bas et inversement mais, ceux d'en haut pensent que ceux d'en bas sont différents et ceux d'en bas pensent que ceux d'en haut le sont aussi. Un album simple et original qui parle avec humour de l'autre, celui que l'on ne connaît pas, qui intrigue et fascine. Les scènes sont symétriques mais pas tout à fait identiques car, que l'on soit d'en haut ou d'en bas, nous ne sommes ni tout à fait les mêmes ni tout à fait autres, égaux dans nos différences, ce qui fait la richesse de ce monde (RDÉ).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46989&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

82



### Augustine

Texte : Mélanie Watt

Illustrations : Mélanie Watt

Scholastic, 2006

P

1

2

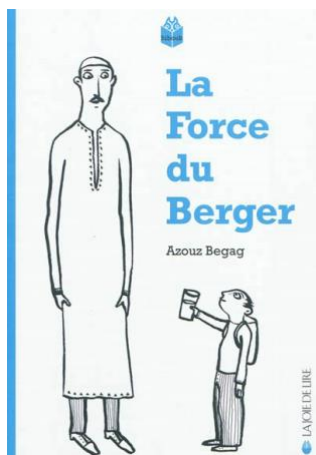
Augustine est un manchot possédant un grand sens artistique, dont les parents décident de déménager du pôle Sud au pôle Nord. Elle est très nerveuse à l'idée de rencontrer ses nouveaux camarades de classe et ne se doute pas que son talent pour le dessin va l'aider à briser la glace (RDÉ).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=35251&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

83



### La force du berger

Texte : Azouz Begag  
La joie de lire, 2012

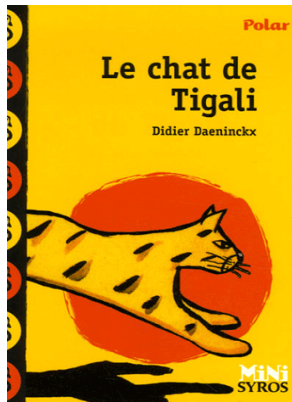
3

Dans le premier récit de cet ouvrage, un jeune garçon se fait une joie de partager avec sa famille les fascinantes leçons qu'il a apprises à l'école. Son enthousiasme est cependant freiné par la colère de son père, un ancien berger d'un petit village d'Afrique du Nord reconverti en travailleur d'usine lyonnais, pour lequel la seule vérité réside dans la religion. Écartelé entre ces deux conceptions du monde, le fils doté d'un solide esprit critique retourne questionner son maître et, s'il n'arrive pas à convertir son père, obtient néanmoins des réponses qui lui permettent de poursuivre ses avancées sur la route de la connaissance sans aucune crainte... On retrouve ce même garçonnet dans *Le temps des villages*, où il regarde vivre la ville pendant les vacances de Noël. Lui qui aurait tant voulu célébrer cette fête en compagnie des autres se heurte à son père, immigrant déraciné qui a quant à lui la nostalgie de son village natal et qui ne voit dans le monde qui les entoure que le clivage entre les classes sociales, la solitude et l'égoïsme des habitants, qui remettent en question l'existence de Dieu (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46076&sec=2>

84



### Le chat de Tigali

Texte : Didier Daeninckx  
Syros, 2007

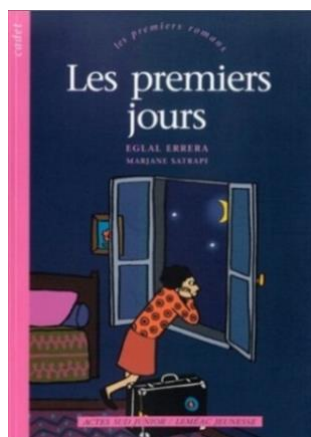
3

Vanessa et ses parents, de retour d'Algérie, s'installent dans un petit village du sud de la France. Un jour, ils reçoivent une lettre anonyme menaçant leur chat Amchiche, qu'ils ont ramené de Kabylie. Pourquoi lui en veut-on ? Un polar inoubliable sur le racisme et la violence qu'il engendre (RDÉ).

Editions Retz

<http://www.editions-retz.com/pedagogie/francais/le-chat-de-tigali-9782725624662.html>

85



### Les premiers jours

Texte : Eglal Errera  
Illustrations : Marjane Satrapu  
Actes Sud junior, 2002

2

3

À onze ans, Rebecca quitte l'Égypte, avec sa famille, pour la France. Elle constate que Paris est une ville bien différente d'Alexandrie. "Les premiers jours" sont difficiles mais fertiles en découvertes. Un roman court, fait d'impressions et de sentiments, et de très peu d'action. Illustré en noir et blanc (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=22491&sec=2>

Insuf-fle (Blogue d'un enseignant)

<http://insuf-fle.hautetfort.com/tag/eglal%20errera>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

86



### Le bonheur à la queue glissante

Texte : Abla Farhoud  
Typo, 2010

5

Premier roman d'une dramaturge d'origine libanaise au Canada depuis le début des années 1950, thème central: la solitude de l'émigrante, dans sa vieillesse et dans son pays d'adoption. L'auteure s'est inspirée de la vie de sa mère "mais ça reste évidemment une fiction". Ton vif et style simple, comme le note Pascale Navarro. En appendice, une cinquantaine de proverbes et dictons (en arabe avec la traduction française) qui apparaissent dans le roman ou qui ont inspiré l'auteure (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=37708&sec=2>

87



### Terre d'accueil, terre d'espoirs

Texte : Martine Faubert  
Illustrations : Greg Ruhl  
Scholastic, 2012

3

5

Compilation de nouvelles par certains des meilleurs auteurs jeunesse canadiens. Aussi émouvant qu'instructif, chaque récit raconte la force indomptable et le courage nécessaires pour affronter les difficultés inhérentes à l'arrivée dans un nouveau pays. Racontés à la première personne, ces récits présentent des garçons et des filles à des moments différents de l'histoire du Canada (SDM).

88



### Justine et Sofia

Texte : Cécile Gagnon  
Illustrations : Leanne Franson  
Soulières, 2006

2

3

Justine meurt d'envie de se lier d'amitié avec Sofia, la jeune fille d'une famille serbe ayant élu domicile dans le quartier. Si la barrière de la langue ne facilite d'abord pas les choses, elle découvre rapidement, grâce à un atelier de poésie organisé dans la classe, que sa nouvelle copine apprend très rapidement (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=34202&sec=2>

Dans la même collection

*Justine au pays de Sofia; Justine et Sofia au pays des bleuets, etc.*

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

89		<p><b><u>La vie devant soi</u></b>            Texte : Romain Gary            Gallimard jeunesse, 2006</p> <p style="text-align: right;">5</p> <p>Un beau roman tendre, ironique, pudique, qui fait entrer le lecteur dans le monde de l'adolescence. Par le truchement de son jeune héros Mohammed, dit Momo, l'auteur décape divers tabous; il dénonce en particulier le racisme et la puissance aveugle de l'argent. <i>La vie devant soi</i> décrit la faune des bas quartiers, sans noircir le tableau: leur sens de l'entraide est bien mis en évidence. La plupart des critiques signalent également que le langage faubourien employé par Momo est une véritable remise en question du langage courant, doublée d'une réflexion philosophique sur sa nature et ses fonctions (SDM).</p> <p>Livres ouverts  <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=34842&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=34842&amp;sec=2</a></p>
90		<p><b><u>Kurt a la tête en cocotte-minute</u></b>            Texte : Erlend Loe            Illustrations : Kim Horthoy            La joie de lire, 2009</p> <p style="text-align: right;">2 3</p> <p>Poursuite des mésaventures humoristiques de Kurt, conducteur aguerri de chariot élévateur dans un port norvégien. Cette fois, à l'arrivée d'un nouveau complexe portuaire ultramoderne, érigé juste à côté de celui où travaille Kurt, les affaires vont très mal. Mettant le blâme sur les travailleurs étrangers qui lui font compétition et volent la place de son fils Bud au jardin d'enfants, Kurt et sa famille, ainsi que ses fidèles et chauvins collègues, résisteront-ils à la xénophobie qui guette les nouveaux chômeurs? Une découverte viendra cependant tout faire basculer. Bud, en visite au port avec son père, tombe amoureux d'une petite immigrante nord-africaine clandestine trouvée au fond d'un "container". Avec elle il trouve: son père, aussi conducteur de "Fenwick", sa famille et toute une ribambelle d'enfants. Anne-Lise, qui s'enflamme devant sa passionnante mission, entreprend de les aider à s'installer, mais néglige, au passage, son Kurt... (SDM)</p>
91		<p><b><u>La route de Chlifa</u></b>            Texte : Michèle Marineau            Québec Amérique jeunesse</p> <p style="text-align: right;">3 5</p> <p>Ce roman dévoile un aspect propre à chaque immigrant, c'est-à-dire un passé riche, parfois lourd qui permet, lorsqu'on y est sensibilisé, de mieux se comprendre et de mieux se connaître (SDM).</p> <p>Livres ouverts  <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=44705&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=44705&amp;sec=2</a></p>



## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

92



### SOS, c'est l'hiver

Texte : Geneviève Mativat  
Illustrations : Paule Thibault  
Hurtubise jeunesse, 2007

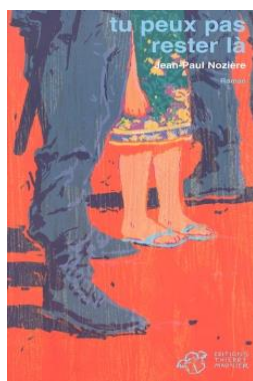
2

Fraîchement immigré d'Algérie à Saint-Hubert, Mouloudh observe l'hiver de derrière sa fenêtre. Une petite fille en manteau rouge joue dans la neige sur le trottoir d'en face. Intrigué par celle-ci, il se décide à aller la rejoindre malgré les inquiétudes démesurées de sa maman. Décidé à affronter l'hiver, le garçon de neuf ans se lance et fait ses premières expériences hivernales (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45684&sec=2>

93



### Tu peux pas rester là

Texte : Jean-Paul Nozière  
Thierry Magnier, 2008

3

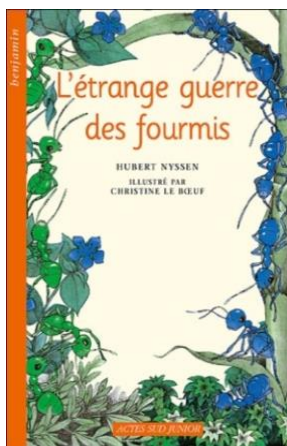
S

Mei, dix ans, vit depuis six ans en France avec Hua, sa mère, une ouvrière clandestine travaillant dans un atelier de confection. Suite au durcissement des autorités françaises, les gendarmes de Sponge ont reçu l'ordre d'expulser les sans-papiers de la ville. Les enfants et les adultes du quartier se mobilisent alors contre les autorités pour aider les deux Chinoises sans-papiers (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=39796&sec=2>

94



### L'étrange guerre des fourmis

Texte : Hubert Nyssen  
Illustrations : Christine Le Boeuf  
Actes Sud junior, 2008

2

Les fourmis vertes et bleues cohabitaient en parfaite harmonie jusqu'à ce qu'elles soient dotées de la parole, ce qui emmènera les deux clans à s'affronter. Une réflexion sur les dangers de l'usage irréfléchi de la parole, des préjugés et du racisme. Un récit qui démontre que, peu importe la couleur de leur peau, tous les peuples sont avant tout des êtres humains et que tous s'équivalent (SDM).

École publique St-Jean-le-Vieux

<http://ecole.donazaharre.free.fr/Primaire/defi/pdf/L3. L etrange guerre des fourmis.pdf>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

95



### Guerre. Et si ça nous arrivait ?

Texte : Janne Teller

Illustrations : Jean-François Martin

Traduit du danois par Laurence W. O. Larsen

Les Grandes Personnes, 2015

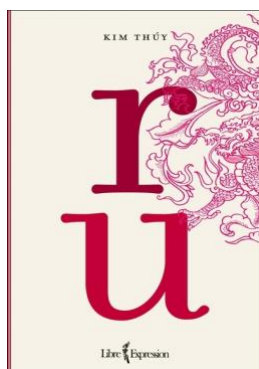
S

Imagine : c'est la guerre – non pas en Irak ou en Syrie, quelque part très loin, mais ici, en France, chez nous. Dans *Guerre*, Janne Teller se lance dans une réflexion expérimentale convaincante : par l'intermédiaire d'un simple renversement de perspective, elle nous explique avec clarté et efficacité les enjeux et les incidences du statut de réfugié – la fuite, l'exil, la survie dans un pays étranger (RDÉ).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=49864&sec=2>

96



### Ru

Texte : Kim Thúy

Libre expression, 2009

S

Sous la forme d'une suite de vignettes lâchement reliées entre elles, les souvenirs d'une réfugiée vietnamienne arrivée au Québec à l'âge de dix ans. Un récit qui participe du courant de l'autofiction. Belle tenue littéraire (SDM).

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Documentaires)

97



### Eux, c'est nous

Texte : Daniel Pennac, Jessie Magana et Carole Saturno

Illustrations : Serge Bloch

Les Éditeurs jeunesse avec les réfugiés, 2015

2

3

5

Plaidoyer pour l'accueil des réfugiés, ceux qui fuient les guerres, la famine, la pauvreté ou la dictature et qui trouvent asile en Occident, plus particulièrement en France. S'ajoutent à cet appel à la tolérance et au rejet de la peur de l'autre, 8 courts textes qui définissent autant de mots-clés liés au sujet et formés à la manière d'un acrostiche: Réfugié, Étranger, Frontière, Urgence, Guerre, Immigration, Économie, Solidarité (SDM).

98



### Planète migrants

Texte : Sophie Lamoureux

Illustrations : Amélie Fontaine

Actes Sud junior, 2016

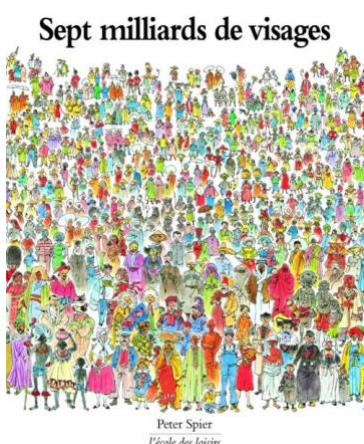
5

Nombreuses sont les raisons qui poussent les hommes à migrer ou émigrer depuis la nuit des temps. Cet ouvrage retrace l'histoire des grandes vagues de migrations humaines de la préhistoire à aujourd'hui en exposant au passage les difficultés qu'elles soulèvent et la manière dont elles ont contribué à façonner les civilisations et le monde contemporain. Un regard sur l'augmentation du nombre de réfugiés depuis le "printemps arabe" survenu en 2011 ouvre l'album, qui s'attarde sur la situation en France (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=49783&sec=2>

99



### Sept milliards de visages

Texte : Peter Spier

Illustrations : Peter Spier

L'École des loisirs, 2009

2

3

5

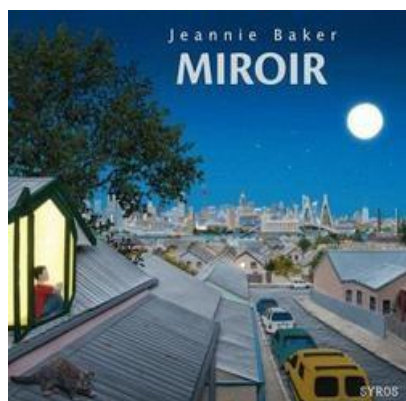
Sur terre, il y a plus de sept milliards de personnes... et pas deux qui soient exactement semblables! "Le racisme, d'où vient-il en premier ? De l'ignorance? De la peur de ceux qui ne sont pas pareils? Allons-y! Regardons, apprenons, comprenons et luttons, dit Peter Spier avec son charmant album. Pendant des pages et des pages bourrées de détails, il présente aux enfants toutes sortes de gens de toutes tailles, de toutes couleurs, avec des vêtements très différents, des habitudes de vie tropicales, occidentales, asiatiques, etc... Il y a des pages que l'on regarde pendant des heures... Une approche salutaire de la connaissance des autres" (RDÉ).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=41960&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Livres sans texte)

100



### Miroir

Texte : Jeannie Baker  
Illustrations : Jeannie Baker  
Syros, 2011

2

3

5

Album sans texte présentant deux jeunes garçons habitant respectivement l'Australie et le Maroc. En suivant la course du soleil, l'album raconte une journée dans la vie de ces protagonistes issus de milieux extrêmement différents qui nous conduisent cependant à réaliser qu'"il y a certaines choses que partagent toutes les familles du monde, où qu'elles vivent" (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45311&sec=2>

101



### Les migrants

Texte : Mariana Chiesa Mateos  
Illustrations : Mariana Chiesa Mateos  
Le Sorbier, 2010

1

2

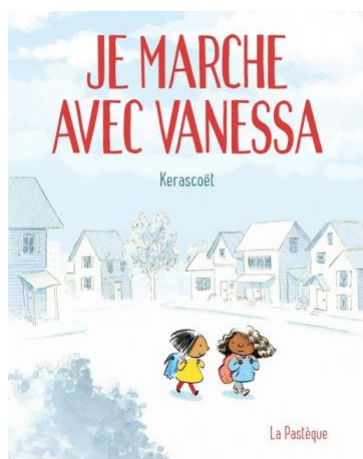
3

Album conceptuel rassemblant, tête-bêche, deux histoires d'émigration se déroulant en deux espaces-temps différents et se rejoignant au centre en une illustration commune. En raison de son traitement muet, cet album permet de susciter des discussions sur le thème de l'immigration (SDM).

Pourquoi ? Comment ? Centre Paris Lecture et réseau des animateurs lecture de Paris

<http://questions-enfants.org/spip.php?article3052>

102



### Je marche avec Vanessa

Illustrations : Kerascœt  
La Pastèque, 2018

P

1

2

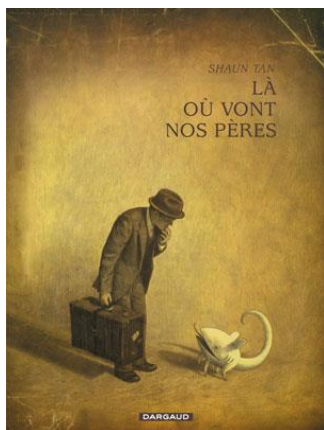
Une nouvelle élève timide se sent esseulée lors de sa première journée d'école, tandis que ses camarades l'ignorent et qu'elle se tient à l'écart au gymnase ou dans la cour de récréation. En retournant chez elle, un blondinet ventru vient l'embêter et lui dit des paroles qui l'attristent, de sorte qu'elle file chez elle avec la larme à l'oeil. Une petite fille, qui a assisté à la scène, se sent également touchée par le désarroi de sa camarade et, après en avoir glissé un mot à ses copains, elle ressasse l'événement dans sa tête toute la soirée. Le lendemain, à l'heure du déjeuner, elle a cependant un éclair de génie et va frapper chez la nouvelle élève pour lui proposer de l'accompagner jusqu'à l'école. En route, tous ses amis se joignent à elle et marchent main dans la main dans la même direction, leur groupe devenant de plus en plus grand, au point tel où ce sont tous les enfants du quartier qui escortent la fillette en classe (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=51767&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Livres sans texte)

103



### Là où vont nos pères

Illustrations : Shaun Tan

Casterman, 2007

3

5

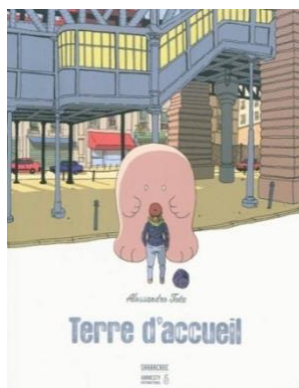
Bande dessinée muette qui, mêlant onirisme et réalisme, se veut une fable sur l'immigration et le difficile parcours d'un homme qui quitte son pays et sa famille avec l'espoir de faire fortune puis de retrouver les siens. Scénario d'un abord difficile, mais qui vaut le détour. Dessin sépia d'une facture remarquable (SDM).

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=40389&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Bande dessinée)

104



### Terre d'accueil

Texte : Alessandro Tota

Illustrations : Alessandro Tota

Sarbacane, 2010

5

Cette bande dessinée originale traite du thème de l'intégration des immigrants à travers Yeti, un grand bibendum rose, malheureux et sympathique, qui a fui son pays ravagé par un cataclysme (SDM).

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Poésie)

105



### Mon pays en partage

Textes : Yves Pinguilly

Illustrations : Sandra Poirot Chérif

2

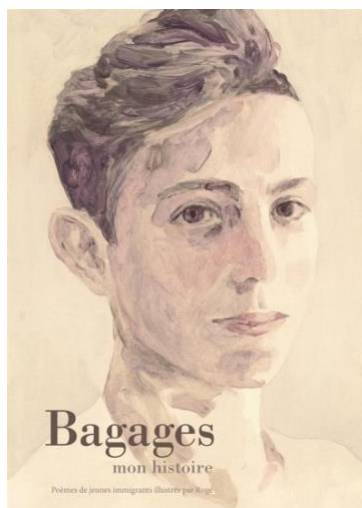
3

Album où l'on a rassemblé 23 poèmes imaginés sur le thème du partage: celui qui permet d'accueillir le nouvel élève et sa culture, de vivre en harmonie avec ses voisins, de jouer ensemble au ballon, de goûter et d'apprécier diverses cuisines et musiques du monde et de chérir cette Terre qui est sous nos pieds, en reconnaissant la réalité de ceux qui, avec moins de chance, ont dû visiter l'ailleurs et vivre l'exil. Ces textes poétiques faciles d'approche, tour à tour chaloupés par l'espoir, la joie, la peine ou la gaïté, sont parfois ponctués d'expressions en langues étrangères (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=49647>

106



### Bagages, mon histoire

Textes : Poèmes de jeunes immigrants; préface de Kim Thuy, ateliers dirigés par Simon Boulérice

Illustrations : Rogé

Les éditions de la Bagnole, 2018

3

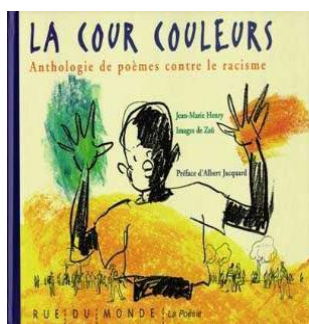
5

Florilège de quinze courts poèmes, qui furent rédigés par de jeunes immigrants du Québec dans le cadre d'ateliers d'écriture offerts par Simon Boulérice aux classes de nouveaux arrivants de l'école secondaire Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont. Originaires d'Ukraine, d'Uruguay, de Colombie, d'Iran, de Moldavie, d'Israël, de la Corée du Sud, de Bulgarie, des Émirats arabes unis ou encore des Philippines, ces jeunes écrivains oscillent entre la fragilité et la force, la peur et l'espoir, la joie et la peine, ainsi que le passé et l'avenir, alors qu'ils nous partagent leur déracinement, leur perte de repères et d'identité, leurs questionnements, les souvenirs de leur pays natal et la volonté de s'en créer de nouveaux au sein d'une terre d'accueil où ils créent des liens et multiplient les découvertes (SDM).

Livres ouverts

<https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=51314&sec=2>

107



### La cour couleurs

Textes : rassemblés par Jean-Marie Henry

Illustrations : Zaï

Rue du monde, 1998

1

2

3

Un recueil de quarante poèmes dont certains dénoncent le racisme, la discrimination et d'autres prônent la fraternité entre les peuples, l'amitié entre les gens (SDM).

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Poésie)

108



### Noir, blanc ou poil de carotte

Textes : Collectif, enfants de 9 à 11 ans

Les 400 coups, 2003

2

3

5

Florilèges de poèmes, contes, confidences et souvenirs écrits par 16 enfants de 9 à 11 ans de diverses origines, immigrés ou nés au Québec, pour contrer le racisme. Des articles tirés de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* ponctuent l'ouvrage (SDM).

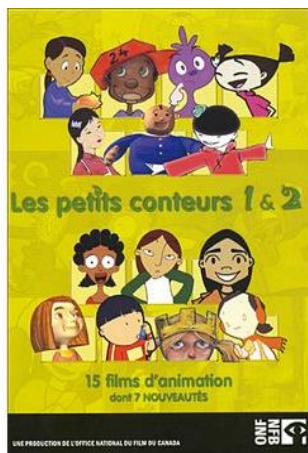
Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=20642&sec=2>



# Processus migratoire, contact, différence et racisme (Vidéo documentaire)

109



## Les petits conteurs

français et anglais

DVD couleur, 1h

Office national du film du Canada, 2003

P

1

2

Série de courts métrages d'animation qui reprennent des contes interculturels célèbres et qui sont choisis pour leur intemporalité et parce qu'ils explorent toute une gamme de thèmes multiculturels : l'identité, la diversité, l'appartenance, les traditions et les cérémonies, l'intégration sociale ainsi que la valeur des principes et des convictions (RDÉ).

Page du documentaire de l'ONF

<http://www.onf-nfb.gc.ca/fra/collection/film/?id=51327#nav-guide>

Le guide pédagogique

<http://www.onf-nfb.gc.ca/sg/100411.pdf>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Ressources documentaires pour les enseignant·e·s)

110



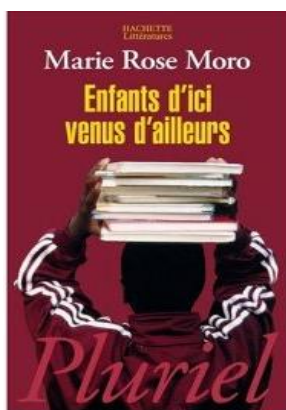
### Cher pays de mon enfance : paroles de déracinés

Sous la direction de : Jean-Pierre Guéno et les auditeurs de Radio France

Librio, France Bleu, France info, 2005

Ce livre est un hommage à ces déracinés qui ont fait notre Histoire. Il raconte la déchirure mais aussi l'allégresse et la soif de nouveaux horizons. (RDÉ) Témoignages, photographies, correspondance, dessins et souvenirs d'immigrants (SDM).

111



### Enfants d'ici venus d'ailleurs

Texte : Marie Rose Moro

Hachette, 2004

"Comment concilier l'universalité du psychisme et les particularités des représentations des enfants de migrants et de leurs parents? Marie Rose Moro tente de répondre à cette question en partageant son expérience de clinicienne." (cf. quatrième de couverture) (SDM).